

r u s s i a n   b u s i n e s s



# GUIDE

[may 2018]

ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE



**BUSINESS  
COMES TOGETHER  
IN ST. PETERSBURG  
SPIEF BUILDING  
BRIDGES**

**БИЗНЕС  
СХОДИТСЯ  
В ПЕТЕРБУРГЕ  
ПМЭФ НАВОДИТ  
МОСТЫ**

**SERGEY LAVROV:  
BUSINESS  
TIRED OF  
CONFRONTATION**  
Сергей Лавров:  
бизнес устал  
от конфронтации

**PASQUALE  
TERRACCIANO: HARD  
BUT INTERESTING  
TO SPEAK RUSSIAN**  
Паскуале К. Терраччано:  
говорить по-русски  
сложно, но интересно

**SERGEY KATYRIN:  
ITALIANS CHOSE CORRECT  
STRATEGY IN RUSSIA**  
Сергей Катырин:  
итальянцы в России  
выбрали правильную  
стратегию

Confetteria  
**Raffaello**

*А КАК ЛЮБИТЕ ВЫ?*



# CODEST GENERAL CONTRACTOR



**Codest International is one of the most established Western European contractors in Russia and CIS Countries, with an uninterrupted local presence since 1984. With regional headquarters in Moscow and offices in Ukraine, Belarus, Azerbaijan, Tajikistan and Kazakhstan, Codest boasts an unrivalled track record of over 120 landmark completed design & build projects for residential, office and industrial buildings, as well as infrastructure**

**Кодест Интернешнл является одной из немногих западноевропейских компаний, которая непрерывно работает в качестве генподрядчика в России и странах СНГ с 1984. Офисы и филиалы компании находятся в Москве, Беларуси, на Украине, в Азербайджане, Таджикистане и Казахстане. Компания Codest может похвастаться непревзойденным послужным списком из более чем 120 завершённых проектов проектирования и строительства жилых, офисных, а также промышленных и инфраструктурных объектов**

 **CODEST**

[www.codest.com](http://www.codest.com)

**Headquarter in Italy**

Via Buttrio, 36 – Frazione Carnaccio  
33050 Pozzuolo del Friuli (UD) Italy  
Tel. +39 0432 607700  
Fax +39 0432 607702

**Moscow Branch**

5-ya ul. Yamskogo Polya, 5/1  
125040, Moscow, Russia  
Tel. +7 495 2300024  
Fax +7 495 2300025

**Главный офис в Италии**

Виа Буттрио 36 - Округ Карньякко  
33050, Поццуоло дель Фриули (Удине) - Италия  
Тел: +39 0432 607700  
Факс: +39 0432 607702

**Московский филиал**

5-я улица Ямского Поля, 5/1  
125040 Москва, РФ  
Тел: +7 (495) 230 0024  
Факс: +7 (495) 230 0025

 **GRUPPO  
DE ECCHER**

[www.rde.it](http://www.rde.it)

BUSINESS CHRONICLE ..... 4  
ДЕЛОВАЯ ХРОНИКА

**CREATING A TRUST-BASED ECONOMY:**  
**on behalf of the SPIEF 2018 panel**  
**session participants ..... 9**  
**СОЗДАВАЯ ЭКОНОМИКУ ДОВЕРИЯ:**  
от лица участников панельной сессии  
ПМЭФ – 2018

**RUSSIAN FOREIGN MINISTER**  
**SERGEY LAVROV:**  
**business tired of confrontation..... 10**  
**МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РФ**  
**СЕРГЕЙ ЛАВРОВ:**  
бизнес устал от конфронтации

**ITALIAN AMBASSADOR TO RUSSIA**  
**PASQUALE TERRACCIANO:**  
**hard but very interesting**  
**to speak Russian..... 20**  
**ПОСОЛ ИТАЛИИ В РОССИИ**  
**ПАСКУАЛЕ К. ТЕРРАЧЧАНО:**  
говорить по-русски сложно, но очень  
интересно

**ITALIAN CONSUL GENERAL**  
**IN MOSCOW FRANCESCO FORTE:**  
**trying to bring people together ..... 24**  
**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОНСУЛ ИТАЛИИ**  
**В МОСКВЕ ФРАНЧЕСКО ФОРТЕ:**  
мы стараемся сблизить людей

**CCI OF RUSSIA PRESIDENT**  
**OF SERGEY KATYRIN:**  
**Italian business chose correct**  
**strategy in Russia ..... 28**  
**ПРЕЗИДЕНТ ТПП РФ СЕРГЕЙ КАТЫРИН:**  
итальянский бизнес в России выбрал  
правильную стратегию

**IRCC PRESIDENT ROSARIO**  
**ALESSANDRELLO:**  
**all wars come out of lies..... 32**  
**ПРЕЗИДЕНТ ИРТП РОЗАРИО**  
**АЛЕССАНДРЕЛЛО:**  
все войны порождает ложь

**THE HEAD OF KALUGA REGION**  
**ANATOLY ARTAMONOV:**  
**cooperation based on**  
**mutual interests ..... 38**  
**ГУБЕРНАТОР КАЛУЖСКОЙ ОБЛАСТИ**  
**АНАТОЛИЙ АРТАМОНОВ:**  
принцип взаимного интереса

**FERRERO GROUP:**  
**Italian strategy in Russian region ..... 48**  
**ГРУППА FERRERO:**  
итальянская стратегия в российском  
регионе

**METALLOINVEST:**  
**Next-generation steel..... 56**  
**КОМПАНИЯ «МЕТАЛЛОИНВЕСТ»:**  
металлургия нового поколения



# IN 2018 THE IMMORTAL REGIMENT CAMPAIGN TOOK PLACE IN ROME, BOLOGNA, BOLZANO, NAPLES, GENOA AND MILANO

# В 2018 ГОДУ АКЦИЯ «БЕССМЕРТНЫЙ ПОЛК» ПРОШЛА В РИМЕ, БОЛОНЬЕ, БОЛЬЦАНО, НЕАПОЛЕ, ГЕНУЕ И МИЛАНЕ

## EDITORS

A. Paramonov, M. Zakharova,  
D. Kurochkin, Yu. Agapov, M. Florio,  
A. Volkova  
**Project supervisor:** M. Drogoveiko  
**Copy editor:** M. Grunin  
**Design/layout:** K. Mikhailov  
**Proofreader:** N. Mikhayeva  
**Translation:** TIS International  
**Photos** by articles' authors and characters

## РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА

А. Парамонов, М. Захарова, Д. Курочкин,  
Ю. Агапов, М. Флорио, А. Волкова  
**Руководитель проекта:** М. Дроговейко  
**Выпускающий редактор:** М. Грунин  
**Дизайн/верстка:** К. Михайлов  
**Корректор:** Н. Михеева  
**Перевод:** TIS International  
**Фото** предоставлены авторами  
и героями публикаций



THE JOURNAL IS DISTRIBUTED BY NEWSSTANDS OF THE RUSSIAN FOREIGN MINISTRY, POSTED ON THE WEBSITE, AND INCLUDED IN THE E-NEWSLETTER OF THE RUSSIAN FOREIGN MINISTRY, THE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY OF RUSSIA, AND THE ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE.

Журнал распространяется через стенды печатной продукции Министерства иностранных дел Российской Федерации, размещен на сайте и включен в электронную рассылку МИД РФ, Торгово-промышленной палаты РФ и Итало-Российской торговой палаты.



**PUBLISHER**  
**ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE**  
**EDITOR'S ADDRESS**  
 1/1/12, BOLSHOY KISLOVSKY PER.,  
 Moscow, RUSSIA, 125009  
 EMAIL: RBG.CCIR@MOSCA.RU  
**ИЗДАТЕЛЬ**  
**ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА**  
**АДРЕС РЕДАКЦИИ**  
 125009, Россия, Москва, Большой  
 Кисловский пер., 1/1/12  
 EMAIL: RBG.CCIR@MOSCA.RU



### Владимир Путин официально стал президентом

7 мая 2018 года в Большом Кремлевском дворце состоялась торжественная церемония вступления Владимира Путина в должность Президента России. Церемония началась с торжественного внесения Государственного флага России, Штандарта Президента, Конституции России и Знака Президента России в Андреевский зал Большого Кремлевского дворца. Владимир Путин принес присягу народу России. Затем на Соборной площади состоялось представление Президентского полка. По окончании церемонии вступления в должность Президента России Владимир Путин пообщался с представителями общественных молодежных объединений и волонтерских организаций.

### VLADIMIR PUTIN INAUGURATED AS PRESIDENT

The ceremony of inauguration of Russian President-elect Vladimir Putin took place at the Grand Kremlin Palace on May 7, 2018. The ceremony started with the Russian state flag, the presidential banner, the Russian constitution, and the Russian president's badge solemnly brought into the St. Andrew's Hall of the Grand Kremlin Palace. Vladimir Putin took an oath of allegiance to the people of Russia. A performance by the Presidential Regiment on the Cathedral Square took place afterwards. Once the inauguration ceremony was over, Vladimir Putin spoke with members of civic youth and volunteer organizations.

### Новости Alitalia

- Авиакомпания Alitalia информирует об увеличении количества ежедневных прямых рейсов между Москвой (аэропорт Шереметьево) и Римом (аэропорт Фьюмичино) с 1 мая 2018 года.
- Ежедневные вылеты из Москвы в 5.00 утра и в 16.40.
- Обратные вылеты из Рима в 10.30 и в 21.30.
- Alitalia также предлагает новые удобные перелеты из Москвы через Рим в Йоханнесбург (с апреля 2018 года) и на остров Маврикий (с 28 октября 2018 года).

### ALITALIA NEWS

- The Alitalia airline increased the number of daily direct flights between Moscow Sheremetyevo Airport and Rome Fiumicino Airport on May 1, 2018.
- Daily departures from Moscow at 5.00 am and 16.40.
- The return flight from Rome at 10.30 and 21.30.
- The airline also offers convenient flights from Moscow to Johannesburg (starting April 2018) and Mauritius (starting October 28, 2018) with a stop-over in Rome.



## 100 DAYS OF RUSSIAN SEASONS

A press conference dedicated to 100 days of the Russian Seasons festival in Italy took place in Moscow on April 16. A total of 310 events will be held in 74 Italian cities within the



framework of the project to introduce the European public to Russian culture. More than 1 million people have attended Russian Seasons events over the first 100 days, Russian Deputy Culture Minister Alexander Zhuravsky said at the press conference. The turnout is expected to reach 6 million by the end of this year.

The first months of the Russian Seasons in Italy featured concerts by the Mariinsky Theater, a tour by the Vakhtangov Theater, exhibitions by Russian avant-garde artists, and shows by the Yakobson St. Petersburg Academic Ballet Theater. Exhibitions of works by Alexander Rodchenko and Marc Chagall, demonstrations of Russian icons, concerts by Yuri Bashmet's Moscow Soloists chamber orchestra, and the Days of St. Petersburg in Italy festival are coming next. Italy will be an honorary guest of the St. Petersburg International Culture Forum.

## 100 ДНЕЙ «РУССКИХ СЕЗОНОВ»

16 апреля в Москве прошла пресс-конференция, посвященная 100 дням проведения фестиваля «Русские сезоны» в Италии. В рамках проекта в 74 итальянских городах пройдет в общей сложности 310 мероприятий, которые познакомят европейскую публику с русской культурой. Как сообщил на пресс-конференции заместитель Министра культуры РФ Александр Журавский, за прошедшие 100 дней события «Русских сезонов» посетили уже более 1 млн человек. Ожидается, что к концу года это число увеличится до 6 млн.

За первые месяцы «Русских сезонов» в Италии прошли концерты Мариинского театра, гастрольный театр им. Вахтангова, стартовали выставки художников русского авангарда, свои спектакли показал Санкт-Петербургский государственный академический театр балета имени Леонида Якобсона. В числе предстоящих событий — выставки Александра Родченко, Шагала и русской иконы, концерты камерного ансамбля «Солисты Москвы» под руководством Юрия Башмета, фестиваль «Дни Санкт-Петербурга в Италии». Италия же станет почетным гостем Международного культурного форума Санкт-Петербурга.



## Италия встречает День Республики

День провозглашения Республики Италия празднуется ежегодно 2 июня. Эта важнейшая дата знаменует рождение новой системы правления в итальянском государстве. 2 июня 1946 года был проведен референдум, в котором приняло участие все население страны. По его результатам в Италии была отменена монархия и провозглашена республика. Король Умберто II был низложен, а члены правящего Савойского дома отправлены в изгнание. Страна перешла к новой форме правления и выбрала членов Ассамблеи, которые впоследствии разработали новую Конституцию Италии. Одновременно с этим празднуется и еще одно важное событие — объединение независимых городов-государств, которые располагались на территории Италии со средних веков.

## ITALY CELEBRATES REPUBLIC DAY

Italy celebrates the Republic Day on June 2. The holiday commemorates the establishment of a new system of governance in the state of Italy.

A referendum which involved the entire population of the country was held on June 2, 1946. As a result, monarchy was abolished and a republic was proclaimed in Italy. King Umberto II was deposed, and members of the ruling House of Savoy were sent into exile. The country acquired a new form of government and elected the Assembly, which elaborated a new Italian constitution. The day marks another important event, the unification of independent city states, which existed in Italy since the Middle Ages.

## Сицилия — Россия: вехи истории

19 апреля 2003 года открылось Генеральное консульство Российской Федерации в Палермо, столице итальянской области Сицилия. «Прошедшие с тех пор 15 лет — отрезок времени по меркам истории человечества (и даже человеческой жизни) не столь великий, чтобы устраивать бурные празднования или феерические фестивали. Однако “полукруглая” дата — серьезная причина вновь вспомнить о корнях взаимных симпатий, взглянуть на реалии нынешнего сотрудничества с самыми южными итальянскими регионами, — комментирует Генеральный консул Российской Федерации в Палермо Евгений Пантелеев. — Основное внимание и время занимают вопросы повседневной жизни оказавшихся на юге Италии российских граждан. А их немало. Уникальным примером эффективного российского инвестирования в реальное производство западноевропейских государств служит управляемый НК “Лукойл” нефтеперерабатывающий завод близ города Сиракузы».



## SICILY — RUSSIA: HISTORY MILESTONES

The Russian Consulate General in Palermo, the administrative center of the Italian region of Sicily, opened on April 19, 2003. “Fifteen years, which have passed since that day, are too short a period of history (or even a human life) for wild celebrations or spectacular festivals. Yet the ‘semi-round’ date is a good opportunity to look back at the roots of the mutual liking and present-day cooperation with the southernmost Italian regions,” Russian Consul General in Palermo Yevgeny Panteleyev said. “Routine affairs of Russian citizens who find themselves in southern Italy take most of the time and attention. There are lots of them here. An oil refinery operated by Lukoil in the vicinity of Syracuse is a unique example of effective Russian investment in a production facility in Western Europe,” he said.

### ВЕСНА — ЛЕТО 1698 ГОДА

Поездки русских вельмож

Б. П. Шереметева

и П. А. Толстого по

Калабрии и Сицилии.

### СЕНТЯБРЬ 1777 ГОДА

При Екатерине II

установились

дипломатические

отношения

с Неаполитанским

королевством.

### ИЮНЬ 1782 ГОДА

Заклучение торгового

договора с Неаполем.

Вскоре после этого в

Мессине обосновался

первый консул России на

Сицилии Арсений Юлинец.

### ДЕКАБРЬ 1798 ГОДА

В Санкт-Петербурге

подписан Союзный

договор между Россией

и Королевством Обеих

Сицилий.

### СЕНТЯБРЬ 1845 ГОДА

Заклучен договор о

торговле и мореплавании

(вскоре на Сицилию

прибыл императорский

двор).

Вторая половина XIX —

начало XX века

На Сицилии бывали

многие выдающиеся

деятели русской

культуры и науки:

Мечников, Миклухо-

Маклай, Рубинштейн,

Белый, Мережковский,

Бунин, Стравинский,

Ахматова и многие

другие.

### КОНЕЦ 1908 ГОДА

Спасательная операция

российских военных

моряков после

разрушительного

землетрясения

на Сицилии.

### SPRING-SUMMER 1698

Calabria and Sicily tours

of Russian grandees

B. P. Sheremetev and

P. A. Tolstoy

### SEPTEMBER 1777

Diplomatic relations with

the Kingdom of Naples

were established under

Catherine II

### JUNE 1782

Conclusion of a treaty of

commerce with Naples.

The first Russian Consul

to Sicily, Arseny Yulinets,

took residence in Messina

soon afterwards

### DECEMBER 1798

A union treaty between

Russia and the Kingdom

of the Two Sicilies was

signed in St. Petersburg

### SEPTEMBER 1845

Conclusion of a treaty

of commerce and

navigation (Imperial Court

representatives visited

Sicily soon after that)

Second half of the 19th

century — early 20th

century

Many remarkable

representatives of

Russian culture and

science — Mechnikov,

Miklouho-Maclay,

Rubinstein, Bely,

Merezhkovsky, Bunin,

Stravinsky, Akhmatova,

and others — visited Sicily

### LATE 1908

Russian Navy men held a

rescue operation after a

devastating quake in Sicily

## INNOVATIONS AS FORM OF ART

The 10th Russian-Italian business forum, “Russia and Italy: the Art of Innovations”, took place in the Sicilian town of Catania, Italy, on April 13.

The event was organized by the Learning Eurasia association, the Chamber of Commerce and Industry in Catania, Catania, Ragusa, Syracuse and eastern Sicily, the Roscongress fund, and the St. Petersburg International Economic Forum. One of the largest bank groups in the Eurozone, Intesa Sanpaolo, its Russian subsidiary Bank Intesa, and Catania Airport provided substantial support to the forum.

Trade and economic relations between Italy and Russia were the primary theme; sessions addressed medicine, pharmaceuticals, technological innovations, innovative enterprises, and tourism. Russian Ambassador to Italy Sergey Razov said at the opening ceremony that Russian President Vladimir Putin described Italy as a key partner on the European continent while receiving credentials from foreign ambassadors the day before.

## ИННОВАЦИИ КАК ИСКУССТВО

13 апреля в Катании (Италия, Сицилия) прошел X российско-итальянский бизнес-форум «Россия и Италия: Искусство инноваций».

Главными организаторами мероприятия стали Ассоциация «Познаем Евразию», Торгово-промышленная палата Катании, Рагузы, Сиракуз и восточной Сицилии, фонд «Росконгресс», Петербургский международный экономический форум. Существенную поддержку в подготовке и проведении оказали одна из крупнейших в Еврозоне банковская группа «Интеза Санпаоло», ее российская дочерняя структура «Банк Интеза» и аэропорт Катании.

Приоритетной темой стали торгово-экономические отношения между Италией и Россией, в общем спектре которых отдельными сессиями были представлены медицина и фармацевтика, технологические инновации, инновационные предприятия, туризм.

На открытии мероприятия посол России в Италии Сергей Разов напомнил, что накануне президент РФ на церемонии передачи верительных грамот иностранными послами назвал Италию одним из ключевых партнеров на европейском континенте.



TRADE BETWEEN SICILY AND RUSSIA GREW YEAR-ON-YEAR AND TOPPED 2 BLN EUROS IN 2017

# 37,5%

В 2017 году товарооборот между Сицилией и Россией превысил 2 млрд евро, что на 37,5% больше по сравнению с 2016-м



**GREETING TO PARTICIPANTS, ORGANIZERS, AND GUESTS OF THE ST. PETERSBURG INTERNATIONAL ECONOMIC FORUM 2018 FROM PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION VLADIMIR PUTIN.**

I would like to offer a warm welcome to all participants and guests of the St. Petersburg International Economic Forum, which is once again being hosted in Russia's hospitable northern capital.

During open discussions at the Forum, leading Russian and foreign politicians, academics, experts, corporate executives and business association leaders, and representatives from the media and civil society will discuss key questions on the global agenda, and the

**ПРИВЕТСТВИЕ ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ВЛАДИМИРА ПУТИНА УЧАСТНИКАМ, ОРГАНИЗАТОРАМ И ГОСТЯМ ПЕТЕРБУРГСКОГО МЕЖДУНАРОДНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ФОРУМА — 2018.**

Сердечно приветствую всех участников и гостей Международного экономического форума, который по традиции гостеприимно принимает Северная столица России.

В ходе открытых дискуссий на Форуме ведущие российские и зарубежные политики, ученые, эксперты, руководители компаний и деловых объединений, представители средств массовой информации и общественных кругов обсудят ключевые вопросы глобальной повестки, состояние и перспективы мировой экономики, вместе подумают о том, как вывести ее на траекторию устойчивого роста. Использовать колоссальный научный и технологический потенциал, который стремительно накапливается сегодня в «цифровой» и других областях — в интересах повышения качества жизни людей, стабильного и гармоничного развития всех государств и мира в целом.

current state and future prospects of the world economy. Together, they will consider how to steer the world economy towards steady growth. By harnessing the wealth of scientific and technological potential which is rapidly expanding in digital and other areas today, we can improve quality of life and boost stable and harmonious development in all nations and across the world as a whole.

A 21st-century economy that is effective, built on forward-thinking business models, and socially responsible, and that adheres to strict environmental standards and takes account of people's real needs is something that is in all of our interests. If we are to meet these challenges, it is important that we do not allow artificial limitations to curb multilateral trade, finance, manufacturing, or investment. We need to correct the imbalances that exist in global markets. And it is crucial that we strive towards increasing mutual trust, promoting wide-ranging integration processes, and realizing large-scale and promising projects. Russia is always open to this kind of partnership and cooperation.

I am confident that this Forum will see the development of worthwhile ideas and initiatives that will facilitate the recovery and growth of the world economy, as well as the signature of mutually beneficial agreements and contracts.

I wish you all a productive, rewarding, and successful Forum.

Все мы заинтересованы в том, чтобы экономика XXI века была эффективной, основанной на передовых бизнес-моделях и строгих экологических требованиях, социально ответственной и учитывающей реальные потребности человека. Для решения этих задач, в том числе, важно не допускать искусственных ограничений в многосторонней торговле и финансах, в производственной и инвестиционной сферах, исправить дисбалансы, существующие на мировых рынках. И, конечно, необходимо стремиться к повышению уровня взаимного доверия, к продвижению многоплановых интеграционных процессов, к реализации масштабных и перспективных проектов. Россия всегда открыта для такого партнерства и совместной работы.

Уверен, что в ходе Форума будут выработаны полезные идеи и инициативы, призванные способствовать оздоровлению и подъему мировой экономики, а также подписаны взаимовыгодные соглашения и контракты.

Желаю вам плодотворного общения и всего самого доброго.

# CREATING A TRUST-BASED ECONOMY: on behalf of the SPIEF 2018 panel session participants

## СОЗДАВАЯ ЭКОНОМИКУ ДОВЕРИЯ: от лица участников панельной сессии ПМЭФ – 2018



The intensification of bilateral relations involves economic and scientific projects, and partnership in the aerospace sphere and energy industry, which have been developed over recent years. We will keep a wary eye on their development.

**French President Emmanuel Macron**

Интенсифицировать наши двусторонние отношения — это также означает продолжать экономические проекты, проекты в научной области, проекты партнерства в аэрокосмической области и энергетике, которые развивались в последние годы. И мы будем бдительно следить за их развитием.

**Президент Французской Республики  
Эммануэль Макрон**



It is important to strengthen contacts between the people of Russia and Japan. We will hold the Year of Japan in Russia and the Year of Russia in Japan. The opening ceremony will take place at the Bolshoi Theater, which has rich traditions, on May 26, 2018. Let us make 2018 the year of mutual understanding and friendship between our people.

**Japanese Prime Minister Shinzo Abe**

Важно укреплять контакты жителей России и Японии. Мы проведем Год Японии в России и Год России в Японии. Церемония открытия пройдет 26 мая 2018 года в Большом театре, имеющем большие традиции. Давайте сделаем 2018 год годом взаимопонимания и дружбы между нашими народами.

**Премьер-министр Японии  
Синдзо Абэ**



Russia is a major IMF member. Mr. Alexey Mozhin, a Russian, is the Dean of the IMF Executive Board. He is the oldest member of the Board. Russia has been our key partner for years.

**IMF Managing Director  
Christine Lagarde**

Одним из очень важных членов МВФ является Россия. Дуайен совета директоров МВФ господин Алексей Можин — россиянин. Он дольше всех работает в составе совета. Россия для нас уже много лет ключевой партнер.

**Директор-распорядителя Международного валютного фонда Кристин Лагард**

# Sergey Lavrov: business tired of confrontation

**WE HAVE SPOKEN WITH RUSSIAN FOREIGN MINISTER SERGEY LAVROV SHORTLY BEFORE THE ST. PETERSBURG INTERNATIONAL ECONOMIC FORUM. THE MINISTER BELIEVES THAT THE ONGOING POLITICAL PRESSURE ON RUSSIA IS NOTHING BUT AN INSTRUMENT OF UNFAIR ECONOMIC COMPETITION.**

**?** *Sergey Viktorovich, what comes first in today's system of international relations: is it politics or the economy? Whose business interests are behind the accusations against Russia? Does the dynamics of political tensions between Russia and the European Union match economic contacts between Russian and European partners?*

**✓** Regretfully, we have been witnessing politicization of economic cooperation. Such elements of unfair competition as the disregard of universal rules of world trade and WTO norms, unilateral restrictions, and the extraterritorial enforcement of national laws are being increasingly used. The purpose of such actions, which do a lot of harm to the global economy, is to promote selfish commercial interests at any cost. This is one of the goals of the Countering America's Adversaries Through Sanctions Act adopted by the United States.

It is a matter of common knowledge that the United States is responsible for the spiraling anti-Russian economic sanctions more than anyone else. European business has to pay a price for this course of action: manufacturers from other parts of the world are replacing European producers on the Russian market. The United States has sustained no damage whatsoever. Washington makes no secret of the wish to strengthen positions of its companies, including energy and defense ones, in Europe under the disguise of deterrence of the Russian threat. It is up to the Europeans to decide how much this meets the interests of the European Union. We are aware that the European business community has been increasingly discontent with this situation.

Still, despite the complicated situation in Europe, trade and economic cooperation between Russia and the European Union have returned to the trajectory of growth. Trade grew by more than 20% last year. However, a lot has yet to be done for regaining pre-crisis levels.

**?** *Do you think that the struggle between "globalists" and "sovereignizers" accelerating in Europe has an effect on Russia's relations with European countries?*

**✓** The European Union is an important neighbor and trade and economic partner of Russia. Naturally, we are monitoring discussions on the future of European integration, which are underway in the European Union and its member countries. However, we have never interfered in internal affairs of other countries and have no intention to do so. Unlike some partners, we have never revealed our preferences pertaining to the results of referenda and election campaigns significant for the future of the European project. We are and will be interacting with any leader the Europeans vote for.

We believe that peace and constructive development would meet the interests of both Russia and the European Union. Therefore, we would like the European Union to be a strong, consolidated and responsible participant in global affairs capable of formulating an independent agenda in the interests of peoples of Europe.

Hopefully, the EU will manage to overcome the inertia of thinking and muster up enough strength to renounce the Russia policy based on "the least common denominator" and to stop following the lead of the small but aggressive group of Russophobic countries. That would make Russian-EU relations more predictable and build confidence and mutual understanding on the continent that we share.

**?** *Italian Foreign Minister Angelino Alfano said after your meeting that Russia had always been a reliable partner and gas supplier and declared the intention to boost trade and economic cooperation. Is the policy independent from the sanctions course of Washington and Brussels supported with the dynamics of Russian-Italian relations?*

**✓** Russia has always given much attention to its relations with Italy. We have a substantial experience of successful cooperation.

# Сергей Лавров: **бизнес устал от конфронтации**

НАКАНУНЕ ПЕТЕРБУРГСКОГО МЕЖДУНАРОДНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ФОРУМА МЫ ПОБЕСЕДОВАЛИ С МИНИСТРОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ СЕРГЕЕМ ЛАВРОВЫМ.

ПО МНЕНИЮ ГЛАВЫ МИД, ПОЛИТИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ НА РОССИЮ — ВСЕГО ЛИШЬ ИНСТРУМЕНТ НЕДОБРОСОВЕСТНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОНКУРЕНЦИИ.





↑ *Russian Foreign Minister Sergey Lavrov after a meeting with his Austrian colleague, Karin Kneissl: Austria could play the role of an intermediary in the Syria settlement process*

*Глава МИД России Сергей Лавров по итогам встречи со своей австрийской коллегой Карин Кнайсль: Австрия может сыграть роль посредника в урегулировании конфликта в Сирии*

Unfortunately, the complicated situation in Europe and the world at large has had negative implications for the dynamics of our relations. Today's Italy has been treating our country in the vein of the European and Trans-Atlantic solidarity. The spiral of sanctions set forth by Washington and Brussels has had a negative effect on the interaction between Russia and Italy. Our bilateral trade shrank 2.5 times in 2014–2016. To my knowledge, the Coldiretti association of farmers estimates the damage done to Italian companies over the past three years at 7 billion euros. From this angle, the 20.8% growth of bilateral trade in 2017 evokes tentative optimism.

In the course of negotiations with Italian Minister of Foreign Affairs and International Cooperation Angelino Alfano, we have repeatedly discussed the pros-

pect of development and diversification of trade and investment and noted the importance of maintaining business activity despite the present-day realities. The Russian-Italian Council on Economic, Industrial, and Monetary Cooperation plays a significant role in this respect. Its Italian co-chair, Alfano, is closely interacting with his Russian counterpart, Deputy Prime Minister Arkady Dvorkovich. I should say that the Economic Council addresses every principal item on the bilateral economic agenda.

Our relations are being tested again by the new outbreak of pressure on Russia. Yet we are confident that the continuing global turbulence will have no effect on the future of Russian-Italian cooperation, given the objective interest of business communities of both countries in bolstering their practical contacts.

**?** Сергей Викторович, что первично сегодня в сфере международных отношений — политика или экономика? Чьи бизнес-интересы скрываются за обвинениями в адрес России? И соответствует ли динамика политического обострения между Россией и ЕС развитию экономических контактов российских и европейских партнеров?

**✓** К сожалению, сегодня мы являемся свидетелями политизации экономического сотрудничества. Все шире применяются такие элементы недобросовестной конкуренции, как игнорирование универсальных правил международной торговли и норм ВТО, односторонние рестрикции, экстерриториальное применение собственного законодательства. Цель подобных действий, наносящих значительный ущерб мировой экономике, — продвинуть любой ценой собственные коммерческие интересы. На это, в частности, нацелен принятый в США закон «О противодействии противникам Америки посредством санкций».

Общеизвестно, что основные усилия по раскручиванию антироссийской санкционной спирали в сфере экономики предпринимают именно американцы. Платить за такие действия вынужден европейский бизнес — на смену есовским на российский рынок приходят производители из других регионов мира. США же никакого ущерба не несут. В Вашингтоне особо не скрывают, что под соусом борьбы с российской угрозой хотят укрепить в Европе позиции своих компаний, в том числе энергетических и оборонных. Насколько это отвечает интересам ЕС, решать самим европейцам. Знаем, что в деловых кругах Европы все чаще звучит недовольство такой ситуацией.

Вместе с тем, несмотря на непростую ситуацию в Европе, торгово-экономическое сотрудничество между Россией и ЕС вернулось на траекторию роста. По итогам прошлого года товарооборот увеличился более чем на 20%. Хотя для достижения докризисных показателей предстоит еще немало потрудиться.

**?** По вашим наблюдениям, борьба «глобалистов» и «суверенизаторов», активизирующаяся в разных странах Европы, как-то влияет на отношения России и этих стран?

**✓** Евросоюз — важный сосед и торгово-экономический партнер России. Разумеется, мы следим за ведущимися в ЕС и его странах-членах дискуссиями о будущем европейской интеграции. При этом мы никогда не вмешивались и не собираемся вмешиваться во внутренние дела других государств. В отличие от некоторых партнеров никогда не высказывали наши предпочтения относительно

итогов значимых для судьбы европроекта референдумов и избирательных кампаний. Работаем и готовы продолжать взаимодействовать с теми лидерами, за которых проголосуют сами европейцы.

Исходим из того, что мир и созидательное развитие — в интересах и России, и ЕС. И в этой связи мы хотели бы видеть Евросоюз сильным, консолидированным и ответственным игроком в международных делах, способным формулировать независимую внешнеполитическую повестку дня в интересах народов Европы.

Надеемся, что в ЕС смогут преодолеть инерцию мышления, найти в себе силы отказаться от выстраивания российской политики по принципу «наименьшего общего знаменателя», перестав идти на поводу у немногочисленной, но весьма агрессивной группы стран-русофобов. Это не только обеспечило бы большую предсказуемость российско-евросовским связям, но и способствовало бы укреплению доверия и взаимопонимания на нашем общем континенте.

**?** По итогам вашей встречи с главой МИД Италии Анджелино Альфано отметил, что Россия всегда была надежным партнером и поставщиком в сфере поставок газа, и заявил о намерениях развивать торгово-экономическое сотрудничество. Подтверждается ли такая политика, независимая от санкционного курса Вашингтона и Брюсселя, динамикой российско-итальянских отношений?

**✓** В России всегда уделяли большое внимание отношениям с Италией. У нас накоплен значительный опыт успешного сотрудничества.

К сожалению, на динамике наших отношений негативно сказывается непростая ситуация в Европе и мире в целом. Сегодня Италия в том, что касается нашей страны, действует в русле европейской и трансатлантической солидарности. Раскрученная Вашингтоном и Брюсселем санкционная спираль негативно влияет на российско-итальянское взаимодействие. В период 2014–2016 годов товарооборот сократился в два с половиной раза. Насколько мне известно, ассоциация сельхозпроизводителей «Кольдиретти» оценивает ущерб для итальянских компаний за последние три года в 7 миллиардов евро. С учетом этого данные о росте в 2017 году двусторонней торговли на 20,8% воспринимаются пока со сдержанным оптимизмом.

В ходе переговоров с министром иностранных дел и международного сотрудничества Италии Анджелино Альфано не раз обсуждали перспективы развития и диверсификации торгово-инвестиционных связей, отмечали важность сохранения деловой активности даже в контексте нынешних реалий.

❓ **What are the specific features of interaction between Russia and Italy, compared to other EU member countries? Which cooperation areas are most dynamic, and where the potential could be boosted?**

✅ Business communities of Russia and Italy are looking for new efficient forms of interaction under the current circumstances. The initiative of deepening production cooperation with emphasis on localizing Italian production in Russia under the Made with Italy formula supported by the Russian government and business is rather well-timed.

The biggest Italian companies are fruitfully working on our market. For example, Pirelli has invested over 200 million euros in the development of car tire plants in the Voronezh and Kirov regions. Cremonini Group started up a new line producing semi-finished meat products in the Moscow region late last year. A leading confectionary company, Ferrero, will mark the tenth anniversary of breaking the ground in the construction of its factory in the Vladimir region this year. The energetic activity of Italian entrepreneurs demonstrates the interest in retaining and expanding their presence in Russia.

The oil-and-gas and petrochemical industries deserve a special mention. One of the successful examples is the participation of Maire Tecnimont in building the Amur gas processing plant and the ammonia plant in Kingisepp in the Leningrad region. Italian companies are actively involved in Russian infrastructural projects. Astaldi is building parts of the highway between Russia and St. Petersburg, and Codest is finalizing renovation of the Moscow Dynamo stadium and the surrounding area.

I should also mention new areas of Italian investments. For instance, Italians have invested about \$30 million in the Russian car-sharing companies, Delimobil and Easy Ride. The opening of the Eataly gastronomy center offering a broad range of Italian food and culinary products in Moscow in 2017 is an interesting initiative.

For its part, Russian business has been actively at work in Italy despite the not quite favorable situation; what is more, it is operating in key economic sectors, such as energy, metallurgy, and communications. The leading investors are PJSC Lukoil, which owns the ISAB refinery in Sicily, Renova Group, which is building and operating solar-energy facilities (helio-parks), and Rusal, an investor of the EurAllumina alumina plant in Sardinia.

→ *Sergey Lavrov's speech at the Munich Security Conference on February 17, 2018*

*Выступление Сергея Лаврова на Мюнхенской конференции по вопросам политики безопасности, 17 февраля 2018 года*









← *A meeting between Russian Foreign Minister Sergey Lavrov and his Italian counterpart, Angelino Alfano, held in the beginning of 2018*

*Встреча министра иностранных дел РФ Сергея Лаврова с итальянским коллегой Анджелино Альфано в начале 2018 года*

Большое значение в этом плане играет деятельность Российско-Итальянского совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству. Его сопредседатель с итальянской стороны Альфано плотно контактирует с российским коллегой — заместителем председателя Правительства Российской Федерации Аркадием Дворковичем. Подчеркну, что работа Экономсовета затрагивает все ключевые вопросы двусторонней экономической повестки дня.

Сегодня, ввиду нового витка давления на Россию, наши отношения подвергаются дополнительным испытаниям. Вместе с тем уверены, что, исходя из объективной заинтересованности бизнес-сообществ двух стран в упрочении практической кооперации, нынешняя турбулентность в мире не повлияет на перспективы российско-итальянского сотрудничества.

**?** *В чем специфика взаимодействия России и Италии по сравнению с другими участниками ЕС? Какие сферы сотрудничества наиболее динамичны, в каких направлениях можно наращивать потенциал?*

**✓** В сложившейся ситуации предпринимательские круги России и Италии ищут новые эффективные формы делового взаимодействия. Весьма своевременной стала инициатива углубления производственной кооперации с ударением на локализацию итальянских производств в России по формуле «сделано с Италией», получившая поддержку со стороны Правительства Российской Федерации и российских предпринимателей.

На нашем рынке плодотворно работают крупнейшие итальянские компании. Например, «Пирелли» уже вложила более 200 миллионов евро в развитие шинных заводов в Воронежской и Кировской областях. Группа «Кремониани» в конце прошлого года запустила новую линию на предприятии по производству мясных полуфабрикатов в Московской области. Ведущий участник кондитерского рынка «Ферреро» в этом году отметит 10 лет со дня закладки «первого камня» фабрики во Владимирской области. Своей энергичной работой итальянские предприниматели подтверждают заинтересованность в сохранении и расширении своего присутствия в России.

Особо хотел бы выделить нефтегазовую и нефтехимическую промышленность. В числе успешных примеров — участие компании «Мэр Текнимонт» в строительстве Амурского ГПЗ и завода по производству аммиака в Кингисеппе Ленинградской области. Итальянские фирмы активно привлекаются к реализации инфраструктурных проектов на территории России. «Астальди» ведет строительство участков скоростной автомобильной дороги «Москва — Санкт-Петербург», «Кодест» завершает реконструкцию московского стадиона «Динамо» и прилегающей территории.

❓ *Traditionally, Italy is widely represented at the St. Petersburg International Economic Forum. What expectations do you have for this year's forum, and delegations of which countries are expected to have the most constructive and effective contacts?*

✔ Over more than 20 years of its history, the SPIEF has established itself as an important international event and an authoritative format of dialogue used for making fruitful business contacts, openly exchanging opinions on pressing matters of the global economy, and reaching practical bilateral agreements.

The forum traditionally has two broad tracks, global and Russian. The agenda comprises significant items: the participants confer not just on economic subjects but also on technological and socio-cultural issues. So, we can say that the St. Petersburg forum has developed into “a Russian Davos” of full value.

There is a keen interest in the forum despite the difficult situation on the global stage. This is not surprising: business is tired of confrontation and sanctions. We are pleased to state the constant growth in the number of Russian and foreign participants in the SPIEF, including chiefs of state and government, and heads of international organizations. The scope of contracts is expanding, and the number and diversity of events held on the forum's sidelines are increasing.

I am sure that the upcoming event will not be an exception. Many high-ranking foreign guests are planning to visit St. Petersburg again. We are hoping that their participation will contribute to a substantive discussion of key contemporary problems and promote practical cooperation. We are also expecting weighty results of business roundtables on Russia's economic cooperation with Africa, India, the United States, Finland, France, Japan, and, naturally, Italy, scheduled to take place within the SPIEF framework.

↓ *The foreign ministers of Russia and Belgium exchanged gifts: Sergey Lavrov presented the colleague with a toy depicting Zabivaka the Wolf, the mascot of the FIFA World Cup 2018 Moscow, and Didier Reynders gave Lavrov a ball with autographs of members of the Belgian national team*

*Министры иностранных дел России и Бельгии обменялись подарками: Сергей Лавров подарил коллеге игрушечного волка Забиваку – символ ЧМ-2018 по футболу, а Дидье Рейндерс вручил Лаврову мяч с автографами игроков сборной Бельгии*



**THERE IS A KEEN INTEREST IN THE FORUM DESPITE THE DIFFICULT SITUATION ON THE GLOBAL STAGE. THIS IS NOT SURPRISING: BUSINESS IS TIRED OF CONFRONTATION AND SANCTIONS. WE ARE PLEASED TO STATE THE CONSTANT GROWTH IN THE NUMBER OF RUSSIAN AND FOREIGN PARTICIPANTS IN THE SPIEF, INCLUDING CHIEFS OF STATE AND GOVERNMENT, AND HEADS OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS. THE SCOPE OF CONTRACTS IS EXPANDING, AND THE NUMBER OF EVENTS IS INCREASING**

**Несмотря на непростую ситуацию на международной арене интерес к форуму большой. И это неудивительно — бизнес устал от конфронтации и от санкций. С удовлетворением констатируем постоянный рост числа российских и зарубежных участников ПМЭФ, в том числе глав государств и правительств, руководителей международных организаций. Увеличиваются объемы заключаемых контрактов, количество проводимых мероприятий**

Стоит также упомянуть новые направления итальянских капиталовложений. Так, в российские каршеринговые компании «Делимобиль» и «Изирайд» предприниматели с Апеннин вложили порядка 30 миллионов долларов. Интересной инициативой представляется открытие в Москве в 2017 году гастрономического центра «Eataly», предлагающего широкий ассортимент итальянских продуктов питания и кулинарии.

В свою очередь российский бизнес, несмотря на не самую благоприятную конъюнктуру, ведет активную деятельность в Италии, причем в ключевых областях экономики — энергетика, металлургическая промышленность, сфера коммуникаций. Крупнейшими инвесторами остаются ПАО «Лукойл» — владеет нефтеперерабатывающим заводом «ИСАБ» на острове Сицилия, ГК «РЕНОВА» — реализует проекты по строительству и эксплуатации объектов солнечной генерации (гелиопарков) и ОК «РУСАЛ» — инвестирует в глиноземный завод «Евралюмина» на Сардинии.

**❓ Италия традиционно широко представлена на Петербургском международном экономическом форуме. Какие ожидания вы связываете с форумом этого года, с делегациями каких государств ожидаются наиболее конструктивные и результативные контакты?**

**✔** За свою более чем двадцатилетнюю историю ПМЭФ утвердился в качестве важного международного мероприятия, авторитетной диалоговой площадки для уста-

новления полезных деловых контактов, открытого обмена мнениями по насущным проблемам мировой экономики, выхода на практические двусторонние договоренности.

Традиционно форум имеет две широкие «дорожки» — глобальную и российскую. Его повестка включает весомый набор тем — участники обсуждают не только экономические, но и технологические, а также социокультурные вопросы. Это позволяет говорить о том, что Петербургский форум превратился в полноценный «российский Давос».

Несмотря на непростую ситуацию на международной арене интерес к форуму большой. И это неудивительно — бизнес устал от конфронтации и от санкций. С удовлетворением констатируем постоянный рост числа российских и зарубежных участников ПМЭФ, в том числе глав государств и правительств, руководителей международных организаций. Увеличиваются объемы заключаемых контрактов, количество и разнообразие проводимых в рамках форума мероприятий.

Уверен, что не станет исключением нынешнее мероприятие. И в этот раз в Санкт-Петербург планируют приехать многочисленные высокие зарубежные гости. Рассчитываем, что их участие будет способствовать предметному обсуждению ключевых проблем современности, продвижению практической кооперации. Весомых результатов ожидаем и от работы запланированных «в рамках» ПМЭФ-2018 деловых круглых столов по развитию экономического сотрудничества России с Африкой, Индией, США, Финляндией, Францией, Японией и, разумеется, с Италией.

# Pasquale Terracciano: hard but very interesting to speak Russian

**NEW ITALIAN AMBASSADOR TO RUSSIA PASQUALE TERRACCIANO HAS TAKEN THE OFFICE A SHORT TIME AGO. PLEASE FIND BELOW AN INTERVIEW WITH THE NEW CHIEF OF THE ITALIAN DIPLOMATIC MISSION TO RUSSIA.**

**?** *Mr. Ambassador, you have had a long diplomatic career and were the Italian Ambassador to London before your new mission began. Is there any significant difference between the conditions and specifics of work in the two countries? Is the Russian mentality special?*

**✓** My London mandate could be seen from the angle of the Brexit and the efforts consistently taken by the Italian government at negotiations with the British authorities for the purpose of finding constructive solutions, which would protect the rights acquired by our compatriots in the first turn. The work done in the field of public diplomacy was also very busy: we arranged over 150 events, which opened doors of the diplomatic mission to Italian investors and businessmen in order to present the best achievements of our country.

As to Russia, I have come to a country which is actively restoring its economy and which is disposed towards strengthening bilateral relations with Italy. The bonds of friendship between our countries are well known, and it is my primary objective to maintain and expand them.

**?** *What is your impression of Moscow? What do you like most about the Russian capital?*

**✓** I like Moscow very much, it is a cozy city with a cosmopolitan heart. Russians have given me a warm welcome, and I am grateful for that. I have seen a dynamic city with a rich culture and history, and an energetic business environment open to innovations and the future. I have started learning the Russian language: it is not easy but very interesting.

**?** *What are your priorities for this year? What professional achievements do you aspire for?*

**✓** For my part, I will make an input in the strengthening of bilateral economic and cultural relations and will deepen the political dialogue on key issues of mutual interest. Besides, the Embassy will remain a showcase of the best Italian achievements in Russia. In doing so, I can count on other entities representing



our country and society in Russia, such as consulates general, the network of honorary consulates, Italian culture institutions, the ICE and ENIT agencies, and various education and business associations.

# Паскуале К. Терраччано: говорить по-русски сложно, но очень интересно

Не так давно в должность вступил посол Италии в России Паскуале К. Терраччано. Предлагаем вашему вниманию интервью с новым главным представителем Итальянской Республики в Российской Федерации.

**?** *Господин посол, у вас огромный дипломатический опыт, до вступления в эту должность вы были послом Италии в Лондоне. Если сравнить условия и специфику работы в двух этих странах — разница существенна? Есть ли у россиян какой-то особый менталитет?*

**✓** Мой лондонский мандат можно рассматривать в контексте Брекзита и последовательных усилий правительства Италии в переговорах с британскими властями с целью выработки конструктивных решений, которые обеспечили бы в приоритетном порядке защиту прав наших соотечественников. Весьма насыщенной была и работа в сфере публичной дипломатии: мы провели более 150 мероприятий, которые позволили открыть двери дипломатического представительства итальянским инвесторам и предпринимателям с тем чтобы представить лучшие достижения нашей страны.

Что же касается России, я приехал в страну, чья экономика активно восстанавливается, и эта страна весьма расположена к укреплению двусторонних отношений с Италией. Дружеские узы, которые связывают наши государства, хорошо известны, и моей главной целью будет поддерживать и расширять их.

**?** *Каковы впечатления от Москвы, что больше всего понравилось в российской столице?*

**✓** Москва мне очень нравится, это уютный город с сердцем космополита. Россияне приняли меня с большой теплотой, и я им за это весьма благодарен. Я увидел, что этот город очень динамичен, богат культурой и историей, что его бизнес-среда — очень оживленная, открытая инновациям и будущему. Я также начал изучать русский язык: он непрост, но в то же время крайне интересен.

**?** *Каковы ваши главные планы на этот год? Чего хотелось бы достичь на профессиональном поприще?*

**✓** Со своей стороны, я внесу свой вклад в укрепление двусторонних отношений в экономической и культурной сфере и буду углублять политический диалог по главным

темам, представляющим общий интерес. Кроме того, посольство продолжит выступать как витрина лучших достижений Италии в России. В этой работе я смогу рассчитывать и на другие учреждения, представляющие наше государство и общество на территории РФ, в частности, генеральные консульства и сеть почетных консульств, итальянские институты культуры, агентство ICE, агентство ENIT, различные образовательные и бизнес-ассоциации.

**?** *Взаимодействие наших стран разнообразно. Какие сферы и отрасли наиболее перспективны в развитии этого взаимодействия?*

**✓** Россия остается для Италии стратегическим партнером. Председатель Совета министров Джентилони в прошлом году напомнил об этом в Сочи: у нас сильные связи в сфере энергетики, серьезный товарообмен, возобновивший свой рост в 2017 году, и взаимные инвестиции, которые хоть и пострадали от кризиса последних лет, но все же не сократились. Напротив, за последние два года было немало производственных инвестиций в Россию, некоторые итальянские компании открыли новые заводы, многие другие хотят укрепить свое присутствие в РФ, в особенности в сфере сельскохозяйственной промышленности, в медицине и фармацевтике, в специализированном машиностроении и в производстве промышленных компонентов.

Культура также издавна является одной из самых важных и прочных опор итало-российских отношений. Она вносит важный вклад в содействие положительной динамике двустороннего сотрудничества во всех сферах.

2018 год станет особенно важным в культурных отношениях между нашими странами: Италия принимает «Русские сезоны» — проект, представляющий в разных городах Италии лучшие работы российских деятелей культуры. Россия же пригласила Италию принять участие в Культурном форуме в Санкт-Петербурге в ноябре в качестве почетного гостя. Оба события — мероприятия высочайшего уровня, которые позволят нам отдать должное культурному наследию наших стран.

**?** *Interaction between our countries has been diverse. What spheres and industries have the biggest cooperation potential?*

✔ Russia remains a strategic partner of Italy. Prime Minister Gentiloni reiterated the idea in Sochi last year: we have solid connections in the energy sector, extensive trade, which started growing again in 2017, and mutual investments which did not shrink under the impact of the recent crisis. Quite the opposite, there has been a lot of industrial investment in Russia, and some Italian companies have commenced new plants over the past two years; many want to bolster their presence in Russia, especially in the field of agriculture, medicine, pharmaceuticals, specialized machine building, and production of industrial components.

Culture has also been a major area and a pillar of Italian-Russian relations for a long time. It makes an important contribution to the growth of bilateral cooperation in all areas.

The year 2018 will have a particular significance for cultural relations between our countries: Italy will be hosting the Russian Seasons, a project which presents the best works of Russian culture in many Italian cities. In turn, Russia has invited Italy to be an honorary guest of the Cultural Forum in St. Petersburg in November. Both events will be held on the highest level and pay tribute to cultural heritage of both countries.

**?** *Could you tell us which Russian regions are the most active partners of Italy? Where will major investment projects involving Italian companies start in the near future?*

✔ The Embassy has organized a series of visits to the most dynamic regions of Russia over the past few years. The trips have given us a better idea of economic priorities of every Russian constituent territory. We made a list of 119 investment projects in 18 Russian regions and presented them to Italian industrialists in a Russian roadshow in six Italian cities. The presentation of Russia at the Foreign Ministry delivered by Russian Deputy Prime Minister Dvorkovich together with Italian Foreign Minister Alfano in July 2017 was the ultimate manifestation of the investment-drawing strategy.

The first three trips on my schedule for the period before May will be paid to Tatarstan, the Krasnodar Territory, and Adygeya. In May, I will visit the Vladimir region, where Italy has established its presence: a number of industrial enterprises have opened there over recent years. In his area, my task for the coming years is to further bilateral economic cooperation and

to establish a full-scale strategic relationship; the ingredients which will make this recipe a success are joint ventures between Italian small and medium businesses and Russian big groups that will support Russian economic development with advanced Italian technologies and know-how.

**?** *The anti-Russian sanctions have been in effect for several years. How would you describe the progress of Italian-Russian relations during this period of time and what is your forecast for the future?*

✔ Italy and Russia have strong and long-standing relations, which have been constantly developing and strengthening over recent years, amid growing tensions with the Western World and a profound economic crisis. Italy has never breached the European front yet it has stated that sanctions are an abnormal stage, rather than a normal state of affairs. We are trying to end this stalemate, break the vicious circle, and shift from the negative to the positive. Italy could play an important role in this respect. Every time discussions are held in Brussels, we object to extending the sanctions through an automated bureaucratic procedure, ask for having a political debate, and keep the door open to finding a solution. We very much hope that both sides will make headway in the implementations of the Minsk Agreements, which could put an end to the sanctions.

**?** *What Russian-Italian meetings are planned on the high level for this year, what joint events and forums would you single out?*

✔ Several days after my arrival, Foreign Minister Alfano visited Moscow for a meeting with the Russian colleague, Sergey Lavrov, in the capacity of the OSCE Chairperson-in-Office. It was one of the high-level institutional visits started last year, particularly, the Moscow visit paid by President Mattarella in April and the Sochi visit paid by Prime Minister Gentiloni in May. I have no doubt we will continue this way in 2018.

**?** *What tasks do members of the Italian delegation to the St. Petersburg International Economic Forum have? Are any important bilateral decisions expected on the forum's results?*

✔ Just like it happens every year, Italy will maintain quite a substantial presence at the SPIEF. I will personally attend the forum as the head of a large delegation of businessmen, including top managers of leading Italian companies working on this market. As a rule, meetings held within such keynote congresses have an effect, which takes a concrete shape in the following months.

## THE ITALIAN EMBASSY PRESENTED 119 INVESTMENT PROJECTS PENDING IN 18 RUSSIAN REGIONS DURING THE RUSSIAN ROAD SHOW IN SIX ITALIAN CITIES

### 119 инвестиционных проектов из 18 российских регионах представило итальянское посольство в российском роуд-шоу, проведенном в шести итальянских городах

**❓ Можно ли выделить российские регионы, с которыми Италия сотрудничает наиболее активно? Где в ближайшее время ожидается запуск крупных инвестиционных проектов с участием итальянских компаний?**

✔ За последние несколько лет посольством организован целый ряд поездок в наиболее динамичные регионы России. Эти поездки позволили нам лучше понять и разобраться в экономических приоритетах каждого субъекта РФ. Мы собрали 119 инвестиционных проектов в 18 российских регионах, а затем представили их итальянской производственной системе в российском роуд-шоу, которое мы провели в шести итальянских городах. Кульминацией этой стратегии по привлечению инвестиций стала презентация России в Министерстве иностранных дел, которую вице-премьер РФ Дворкович провел вместе с министром иностранных дел Италии Альфано в июле 2017 года.

Первые три поездки в моем календаре на период до мая — это визиты в Татарстан, в Краснодарский край и в Адыгею. В мае же я посетил Владимирскую область, где Италия уже присутствует: за последние годы там было открыто несколько промышленных предприятий. В этом смысле моей задачей в ближайшие годы станет дальнейшее наращивание двустороннего экономического сотрудничества и установление полноценных стратегических отношений: ингредиенты для успеха такого рецепта — это создание совместных предприятий между малым и средним бизнесом Италии и крупными российскими группами, с тем чтобы предоставить для развития российской экономики продвинутые технологии и ноу-хау, разработанные в Италии.

**❓ С момента введения антироссийских санкций прошло несколько лет. Как бы вы охарактеризовали динамику отношений Италии и России за это время, каков ваш прогноз на будущие годы?**

✔ Италию и Россию связывают прочные и давние дружеские отношения, которые неуклонно развивались и крепились на протяжении последних лет, отмеченных ростом напряженности с западным миром и серьезным экономическим кризисом. Италия никогда не ломала

европейский фронт, но заявляла, что санкции — это аномальная фаза, а не нормальное положение вещей. И мы работаем над тем, чтобы выйти из нынешней патовой ситуации, разомкнуть порочный круг и сменить отрицательный знак на положительный. В этом смысле Италия может сыграть важную роль. Всякий раз, когда в Брюсселе проходят дискуссии, мы снова и снова выражаем свое несогласие с тем, чтобы одобрение продления санкционного режима происходило в бюрократическом и автоматическом порядке, просим политической дискуссии и продолжаем оставлять дверь открытой для выработки решения. Мы очень надеемся, что увидим прогресс с обеих сторон в выполнении Минских соглашений, который позволил бы преодолеть санкционные меры.

**❓ Какие российско-итальянские встречи на высоком уровне планируются в этом году, какие совместные мероприятия и форумы вы могли бы выделить?**

✔ Через несколько дней после моего приезда министр иностранных дел Альфано посетил Москву, чтобы в качестве очередного председателя ОБСЕ встретиться с российским коллегой Сергеем Лавровым. Это была поездка, которая входит в цикл визитов высокого политико-институционального уровня, прошедший в прошлом году. В особенности я могу выделить приезд президента Республики Маттареллы в Москву в апреле и визит председателя Совета министров Джентилони в Сочи в мае. Не сомневаюсь, что в 2018 мы продолжим идти этой дорогой.

**❓ Какие задачи ставят перед собой участники итальянской делегации на Петербургском международном экономическом форуме? Ожидается ли принятие каких-то важных двусторонних решений по итогам его работы?**

✔ Как и каждый год, итальянское присутствие на ПМЭФ будет весьма значительным. Я лично приму участие в форуме во главе многочисленной делегации предпринимателей, в состав которой войдут топ-менеджеры главных итальянских компаний, которые работают на этом рынке. Обычно встречи, проходящие на таких крупных конгрессах, порождают эффект, который обретает конкретную форму в последующие месяцы.

# Francesco Forte: Trying to bring people together

**WHAT ARE THE PROBLEMS CONSULAR WORKERS MOST FREQUENTLY DEALING WITH, WHAT DO PEOPLE NEED, AND WHAT SERVICES ARE MOST POPULAR? ITALIAN CONSUL GENERAL IN MOSCOW FRANCESCO FORTE ANSWERS OUR QUESTIONS.**



**?** *Mr. Consul, how would you describe the primary mission of your service?*

**✓** We are trying to bring people together and facilitate the establishment of efficient relationships. Our consulate, just like any other, is helping our citizens cope with current problems in a foreign country. We seek to minimize bureaucracy. We also issue visas to Russians who want to visit Italy — businessmen, tourists, and students. We issue over 500,000 visas each year.

There are various kinds of problems. Passports and documents are lost, and people sometimes find themselves in unpleasant situations. Of course, whenever we issue a visa we have to be sure that the person, who will cross the Italian border, will carry all necessary documents and comply with relevant laws.

Automation of our work process is increasing. It is connected to the unified European center of all Schengen

countries. It is now easier to spot suspicious people and, on the other hand, we act faster and with a greater precision. In the future, we are set to implement new cultural programs and assign some of our resources for projects developing young talents. The Consulate has launched Nexus system to render efficient support to our businessmen; we are working together with the Economic Development Ministry in this area. Businessmen often ask the Consulate for useful contacts and information.

**?** *A growth in Russian tourist arrivals in Italy has been reported recently. What can the country offer Russian tourists in addition to the traditional attractions? Are there any new trends in the development of the Italian travel industry?*

**✓** True, we have seen a keen interest of Russians this year, but I should say it has always been such. Besides

# Франческо Форте: мы стараемся сблизить людей

**С КАКИМИ ПРОБЛЕМАМИ ЧАЩЕ ВСЕГО ПРИХОДИТСЯ СТОЛКИВАТЬСЯ В КОНСУЛЬСКОЙ РАБОТЕ, С ЧЕМ ПРИХОДЯТ ЛЮДИ, КАКИЕ УСЛУГИ НАИБОЛЕЕ ВОСТРЕБОВАНЫ? НА НАШИ ВОПРОСЫ ОТВЕЧАЕТ ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОНСУЛ ИТАЛИИ В МОСКВЕ ФРАНЧЕСКО ФОРТЕ.**

**?** *Господин консул, как бы вы определили главную миссию вашего ведомства?*

**✓** Мы стараемся сблизить людей, чтобы им было проще строить эффективные отношения. Все консульства, как и наше, помогают своим гражданам, которые находятся в чужой стране, решать текущие проблемы. Нам надо максимально облегчить решение бюрократических вопросов. Кроме этого, мы выдаем визы россиянам, которые хотят посетить Италию — бизнесменам, туристам, студентам. Каждый год мы выдаем более 500 тысяч виз.

Проблемы бывают разные. Потеря паспортов и документов, некоторые неприятные ситуации, в которые иногда попадают граждане. И, конечно, выдавая визу, мы должны быть уверены, что человек, который пересечет итальянскую границу, имеет все нужные документы и соблюдает соответствующие законы.

Процесс нашей работы становится более автоматизированным. Он связан с единым европейским центром всех шенгенских стран. Сейчас легче выявить подозрительных людей и, с другой стороны, мы становимся более быстрыми и точными. В перспективе мы намерены реализовать новые культурные программы и выделять часть наших финансов на развитие проектов для талантливой молодежи. В консульстве заработала система Nexus, чтобы эффективно поддерживать наших предпринимателей, в этом направлении мы поддерживаем тесные контакты с Министерством экономического развития. Бизнесмены и предприниматели активно обращаются к консульству, чтобы получить полезные контакты и информацию.

**?** *Недавно появилась информация о росте турпотока россиян в Италию. Помимо традиционно привлекательных направлений для туристов из России — чем еще может быть интересна эта страна, есть ли новшества в развитии итальянской туристической индустрии?*

**✓** Да, интерес россиян заметен в этом году, хотя можно сказать, что он всегда был таким. Они, кроме традици-

онных туристических городов — Рим, Флоренция, Венеция — также посещают Милан и Римини, начинают выбирать и другие места (в частности, Форте дей Марми и северные озера). В области туризма много новостей: например, скоро запустят прямой рейс Москва — Бари, и это привлечет еще больше туристов в регион Апулия. Помимо того, что в Бари хранятся мощи Святого Николая, там прекрасные пляжи, зоны отдыха и вообще очень хорошие туристические услуги. Развивается туризм и в малых древних городах, ведь в Италии каждый городок — это памятник архитектуры, искусства и истории. Не надо забывать гастрономические особенности регионов: многие россияне даже устраивают эногастрономические туры, и, как кажется, остаются очень довольны.

**?** *На взгляд представителя Италии, туристической «сверхдержавы»: как реализован потенциал индустрии путешествий в России, на что следует обратить внимание нашим федеральным и региональным туристическим ведомствам? Каким образом России следует позиционировать себя в мире, чтобы увеличить турпоток иностранцев, что следует делать для развития внутреннего туризма?*

**✓** Вы должны использовать ресурсы, которые у вас есть: огромная территория, много лесов, рек, дикой природы, свежие продукты. Я даже не говорю о таких жемчужинах России, как самое глубокое озеро в мире Байкал, или «плюс холода» Оймякон. Вам стоит развивать природный туризм: рафтинг, рыбалка, охота, походы, экскурсии, зимние курорты... И, конечно, туризм больших городов, хотя Москва и Санкт-Петербург и так достаточно развиты в этом плане — иностранцы особенно любят вашу «северную столицу». Но надо бы еще поработать над рекламой и коммуникациями для иностранцев. Еще, пожалуй, развивать кухню, особенно региональную. Хотя итальянцам, привыкшим к своей пище, не все приходится по вкусу...

traditional tourist cities, such as Rome, Florence, and Venice, they are visiting Milan and Rimini and choosing other destinations, for instance Forte dei Marmi and lakes in the north. There is a lot of tourism news: for instance, direct flights between Moscow and Bari will begin soon and draw more tourists to the Apulia region. There are relics of St. Nicholas in Bari, in addition to beautiful beaches, recreation areas, and quality tourist service. Tourism is also developing in small ancient towns; in fact, every town in Italy is a monument of architecture, art, and history. You should not forget about gastronomic specifics of regions: many Russians go on ethno-food tours and seem to like it a lot.

❓ *Being a representative of Italy, a tourist “super power,” what do you think about the realization of the Russian travel industry’s potential and what should be the focus of our federal and regional tourism agencies? How should Russia position itself in the world to increase inbound tourism, and what should be done to promote domestic travel?*

✅ You should be using your own resources: the huge territory, numerous forests and lakes, wilderness, and fresh food. Not to mention such Russian gems as the world’s deepest lake, Baikal, or the “pole of cold,” Oimyakon. You should also develop nature tourism: rafting, fishing, hunting, tours, and winter resorts... Of course, there is also big city tourism, although Moscow and St. Petersburg are already well developed from that angle — foreigners particularly like your “northern

capital.” You should do more in the field of advertising and communications to attract foreigners. Besides, you should probably develop your cuisine, especially in regions. I do not think though that the Italians, who are accustomed to their food, will like everything ...

❓ *Are many Italian football fans planning to visit Russia for the FIFA World Cup? What would you recommend the Italians visiting Moscow and other cities? What does football mean to the Italians? What role does this game play in the public life? What are your favorites in this Cup, and what teams do you like?*

✅ It saddens all of us that the Italian team has failed to qualify for the World Cup. Many Italians are very disappointed, and some will not go to Russia for that reason. Football is more than a sport for Italy. It is a cult. So, many are still planning to visit and admire other teams’ play.

I would recommend our travelers to see not just the two principal cities of Russia but also other cities which will be hosting the Cup, because this is a unique opportunity. I also suggest that my compatriots submit their personal data to the Italian Foreign Ministry on the Viaggiare informati website and Italian consulates in Russia. Our Consulate in Moscow has opened a special security division in view of the FIFA World Cup.

I’d rather not single out any team. Yet I wish success to the team of Russia. There will be plenty of other wonderful teams at the Cup. As they say, let the strongest be the winner!



THE CONSULATE IS PROMOTING THE ESTABLISHMENT OF EFFICIENT RELATIONS AND HELPING NATIONALS STAYING IN A FOREIGN COUNTRY DEAL WITH CURRENT PROBLEMS. CONSULAR WORKERS ARE TRYING TO MAXIMALLY FACILITATE BUREAUCRATIC PROCEDURES. THEY YEARLY ISSUE OVER 500,000 VISAS TO RUSSIANS WISHING TO VISIT ITALY

Консульство помогает людям строить эффективные отношения, содействует своим гражданам, которые находятся в другой стране, решать текущие проблемы. Консульские работники стараются максимально облегчить решение бюрократических вопросов. Они ежегодно выдают более 500 тысяч виз россиянам, которые хотят посетить Италию

❓ *Много ли итальянских любителей футбола собираются в Россию, на чемпионат мира по футболу? Что бы вы посоветовали итальянцам, которые приедут в Москву, в другие города? Вообще, что значит футбол для итальянцев, какое место занимает эта игра в жизни общества? А за кого вы будете болеть на этом чемпионате, каким командам симпатизируете?*

✅ Нам всем жаль, что итальянская команда не пробила на чемпионат мира. Итальянцы сильно разочарованы и не все, кто собирался, поедут в Россию. Зато в Италии футбол — это больше чем спорт. Это культ. Поэтому многие все-таки поедут, просто посмотреть на прекрасную игру других команд.

Своим соотечественникам я бы посоветовал посмотреть не только два главных города России, но и другие города, где пройдет чемпионат — это уникальная возможность. Еще советую соотечественникам сообщать свои данные на сайте Министерства иностранных дел Италии *Viaggiare informati*, передать их соответствующим консульствам Италии в Российской Федерации. В нашем консульстве в Москве уже работает специальное отделение по безопасности в рамках чемпионата мира.

Я лично не хотел бы выделять какую-то команду. Но желаю успехов команде России. Кроме того, на чемпионате будет много прекрасных команд. Как говорят, пусть победит сильнейшая!



# Sergey Katyrin: Italian business chose correct strategy in Russia

**FOREIGN INVESTORS ARE LOOKING FOR NEW FORMS OF ACTIVITY IN RUSSIA AMID THE RESTRICTIONS IMPOSED ON INTERNATIONAL BUSINESS. PRESIDENT OF THE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY OF RUSSIA (CCI) SERGEY KATYRIN BELIEVES ITALIAN COMPANIES HAVE BEEN PARTICULARLY SUCCESSFUL IN DOING SO.**



# Сергей Катырин: итальянский бизнес в России выбрал правильную стратегию

**ИНОСТРАННЫЕ ИНВЕСТОРЫ В РОССИИ ИЩУТ НОВЫЕ ФОРМЫ РАБОТЫ В УСЛОВИЯХ ОГРАНИЧЕНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО БИЗНЕСА. ОСОБЕННО В ЭТОМ ПРЕУСПЕЛИ ИТАЛЬЯНСКИЕ КОМПАНИИ, СЧИТАЕТ ПРЕЗИДЕНТ ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННОЙ ПАЛАТЫ РФ СЕРГЕЙ КАТЫРИН.**

**?** *Сергей Николаевич, сильно сказалась поднятая в 2014 году санкционная волна, которая никак не спадет, на экономическом взаимодействии России и Италии?*

**✓** Безусловно, сказалась. Напомню, что в 2014 году добавили нам сложностей еще и мировой кризис, сильное падение сырьевых цен. Но все же через несколько лет экономическое взаимодействие наших двух стран заметно выровнялось. В 2017 году товарооборот России с Италией составил почти 24 млрд долларов, увеличившись на 21 процент по сравнению с 2016 годом. Однозначно могу сказать: Италия была и есть традиционным, перспективным и одним из ключевых торгово-экономических партнеров России.

Но важны не только цифры. Мы высоко ценим тот факт, что наш партнер — Итало-российская торговая палата (ИРТП) пошла в 2014 году «против течения» и высказала негативное отношение к антироссийским санкциям, призвав итальянские компании не уходить с российского рынка. Ее голос был услышан бизнесом. Сегодня около 500 итальянских предприятий работает в России.

**?** *Вы удовлетворены уровнем взаимодействия с Итало-российской торговой палатой?*

**✓** Однозначно да. Мы свою работу на итальянском направлении уже более полувека ведем с опорой на ИРТП. Огромное количество мероприятий, проектов, акций было проведено для того, чтобы предпринимательские сообщества России и Италии развивали взаимовыгодное сотрудничество с пользой для себя и своих стран.

Хотел бы отметить работу, в частности, Российско-итальянского комитета предпринимателей (РИКП), созданного еще в 1994 году эгидой ТПП РФ и ИРТП. Он выявляет барьеры во взаимной торговле и инвестициях. В 2017 году заседания РИКП прошли в Милане (26 сентября) и в Москве (4 октября). Был представлен очередной ежегодный доклад о состоянии двусторонних торгово-экономических связей на базе анализа 7000 анкет, заполненных российскими и итальянскими участниками ВЭД. Отмечены положительные сдвиги в оценке деловыми кругами экономических реформ правительства РФ и рост интереса к локализации своего производства в России.

**?** *В этой связи пару слов о концепции *Made with Italy*.*

**✓** Считаю это перспективным проектом. Речь идет о переходе от принципа «Сделано в Италии» к «Сделано вместе с Италией». Десятки итальянских фирм уже имеют свое производство в России. Российских партнеров для создания совместных проектов ищут свыше 150 итальянских компаний. В 2017 году в России были открыты крупные итальянские производства — «Палладио», «Ламинам», «Мэр Текнимонт», «Дзоппас».

**Italian share  
in Russia's  
foreign trade**  
5th position  
(6th position in 2016)

**Italian share  
in Russia's  
exports**  
6th position  
(unchanged  
since 2016)

**Italian share  
in Russia's  
imports**  
5th position  
(6th position  
in 2016)

**Доля Италии во  
внешнеторговом  
обороте России**  
5-е место  
(в 2016 году —  
6-е место)

**Доля Италии  
в экспорте  
России**  
6-е место  
(в 2016 году —  
также  
6-е место)

**Доля Италии  
в импорте  
Росси**  
5-е место  
(в 2016 году —  
6-е место)

**?** *Sergey Nikolayevich, has the wave of sanctions ongoing since 2014 had a strong effect on economic contacts between Russia and Italy?*

**✔** It has indeed. Let me remind you that the global crisis and the plummet of prices on energy resources added to the problem in 2014. Still, economic cooperation between our countries markedly improved over recent years. The trade turnover between Russia and Italy neared \$24 billion in 2017; it grew by 21% year-on-year. I can definitely tell you that Italy remains a traditional, promising, and keynote trade and economic partner of Russia. Numbers are not the only factor that matters. We appreciate the fact that our partner, the Italian-Russian Chamber of Commerce (IRCC), refused to go with the flow in 2014, expressed its negative attitude to the anti-Russian sanctions, and urged Italian companies not to leave the Russian market. Business heard its voice. About 500 Italian enterprises are currently working in Russia.

**?** *Are you satisfied with the level of cooperation with the Italian-Russian Chamber of Commerce?*

**✔** Yes, absolutely. Our activity on the Italian track has been relying on the IRCC for over 50 years. There have been numerous events, projects, and undertakings promoting mutually beneficial cooperation between business communities of Russia and Italy to the benefit of entrepreneurs and their countries.

I'd like to mention the work done, in particular, by the Russian-Italian Committee of Entrepreneurs (RICE) founded under the aegis of the CCI of Russia and the IRCC in 1994. It is detecting barriers to bilateral trade and investment. In 2017, the RICE held meetings in Milan on September 26 and in Moscow on October 4. Another annual report on the status of bilateral trade and economic relations was presented on the basis of an analysis of 7,000 questionnaires filled by Russian and Italian participants in foreign economic activity. A positive change in the business community's opinion on economic reforms conducted by the Russian government and the growing interest in localizing production in Russia were noted.

**?** *Let me say a few words on the Made with Italy concept in this connection.*

**✔** I am confident this project has a potential. This is the shift from the principle of Made in Italy to Made with Italy. Dozens of Italian companies have production facilities in Russia. Over 150 Italian companies are searching for Russian partners to begin joint projects. Palladio, Laminam, Maire Tecnimont, and Zoppas commenced large production facilities in Russia in 2017.

**?** *What are the main problems highlighted by Italian and Russian businessmen?*

**✔** Problems experienced by Italian entrepreneurs on the Russian market include consequences of the sanctions and countersanctions, the volatile ruble, limited access to customs information, counterfeit products, and cases of corruption. Russian businessmen working in Italy complain about complex local bureaucracy, the insufficiency of agencies supporting foreign investors, problems with receiving a residence permit, and the limited issuance of European permits for travel of Russian heavy vehicles.

**?** *Which are the areas with the biggest potential for interaction?*

**✔** That would be a long list. For example, we can see accelerating cooperation in power engineering, steelmaking and aircraft industries, high technologies, oil extraction and refining, production of high-tech equipment, and medical technologies ... I should say that Italian business has chosen the correct strategy: it has become more active in Russian regions. This is where prospects are really unlimited, and investors are welcome.

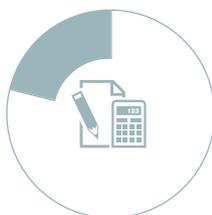
## RUSSIAN-ITALIAN TRADE IN 2017 (\$)

(according to the Russian Federal Customs Service)

### Trade turnover

# 24

**BLN (+ 21% COMPARED TO 2016)**



## РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКАЯ ТОРГОВЛЯ В 2017 ГОДУ (МЛРД ДОЛЛАРОВ)

(по данным Федеральной таможенной службы России)

### Товарооборот

# 24

**МЛРД (+ 21% ПО СРАВНЕНИЮ С 2016 ГОДОМ)**

### Russian imports from Italy

# 10,1

**BLN (+29% COMPARED TO 2016)**



### Импорт России из Италии

# 10,1

**МЛРД (+29% ПО СРАВНЕНИЮ С 2016 ГОДОМ)**



### Russian exports to Italy

# 13,8

**BLN (+16% COMPARED TO 2016)**



### Экспорт России в Италию

# 13,8

**МЛРД (+16% ПО СРАВНЕНИЮ С 2016 ГОДОМ)**

### ? А какие основные проблемы отмечают итальянские и российские предприниматели?

✔ Среди проблем итальянских предпринимателей на российском рынке — сложности из-за санкций и контрсанкций, волатильность рубля, плохой доступ к информации по таможне, наличие контрафактной продукции, случаи коррупции. Российские предприниматели в Италии отмечают сложную бюрократическую систему на местах, недостаточность структур по поддержке иностранных инвесторов, трудности с получением вида на жительство, а также лимит европейских разрешений на въезд российских тяжелых автотранспортных средств.

### ? В каких областях взаимодействие наиболее перспективно?

✔ Это был бы длинный список. Например, мы видим, что увеличивается динамика сотрудничества в электроэнергетике, сталелитейной, авиационной промышленности, в вертолетостроении, высоких технологиях, нефтедобыче, переработке нефти, производстве высокотехнологичного оборудования, в медицинских технологиях... Особо хочу подчеркнуть, что итальянский бизнес выбрал правильную стратегию: он все активнее идет в российские регионы. Там, действительно, безграничные перспективы и там инвесторов ждут.

# All wars come out of lies

**ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE PRESIDENT ROSARIO ALESSANDRELLO HAS COMMENTED ON POSSIBLE CONSEQUENCES OF ANOTHER OUTBREAK OF INTERNATIONAL TENSIONS CAUSED BY BASELESS PROPAGANDA**

**B**ritish Prime Minister Theresa May and her government put themselves at the head of the “Free World’s” crusade against Russia by accusing the Kremlin of poisoning a former spy and his daughter in Salisbury. The British authorities refused to provide any evidence, yet the war propaganda reached its peak after the European Union rushed into expressing its solidarity with May, and NATO Secretary General Stoltenberg hysterically said that Moscow might use nuclear weapons.

As former OSCE Vice-President Willy Wimmer has said, “Lies are causing one war after another. We think this is another lie, and our opinion will not change until the UK behaves in a lawful and responsible way on the world stage. The solidarity expressed by the European Union is a normal practice for allies but next time the bloc will think twice before making a decision.” North Rhine-Westphalia Prime Minister Armin Laschet, a possible successor to Merkel in the CDU, has also strongly criticized London for lacking tangible evidence.

Trump called Vladimir Putin on March 21 to discuss urgent strategic matters and congratulate him on the election victory. Trump also confirmed the two leaders would have a face-to-face meeting in the near future. Yet U.S. Secretary of the Treasury Steven Mnuchin declared the imposition of sanctions on Russia’s biggest businessmen on the basis of last year’s act, which named Russia, Iran, and North Korea as three “adversaries” of the United States. The U.S. will lose its authority if its president continues to give promises which will be refuted the day after.

Lies about chemical weapons in Syria have short legs: it is a matter of common knowledge that the so-called White Helmets which supply Western media with information are close to al-Qaeda and the liberation of Douma by the Syrian government forces assisted by Russia and Iran would be disadvantageous for them. It is those activists who helped terrorists entrench in Douma. The least Western media should do is use more credible sources of information before releasing fake news. The purpose of the lies told about chemical weapons is to hinder a meeting between Donald Trump and



# Все войны порождает ложь

**ВОЗМОЖНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ОЧЕРЕДНОГО ОБОСТРЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ОСНОВАННОГО НА БЕЗДОКАЗАТЕЛЬНОЙ ПРОПАГАНДЕ, КОММЕНТИРУЕТ ПРЕЗИДЕНТ ИТАЛО-РОССИЙСКОЙ ТОРГОВОЙ ПАЛАТЫ РОЗАРИО АЛЕССАНДРЕЛЛО.**

**П**ремьер-министр Великобритании Тереза Мэй и ее правительство поставили себя во главе крестового похода «свободного мира» против России, обвинив Кремль в отравлении бывшего шпиона и его дочери в Солсбери. Власти Британии отказались предоставить доказательства, но пропаганда войны достигла нового пика после того, как Европейский Союз поторопился выразить свою солидарность с Мэй и Генеральный секретарь НАТО Столтенберг истерически заявил об угрозе применения ядерного оружия со стороны Москвы.

Бывший вице-президент ОБСЕ Вилли Виммер заявил: «Ложь тянет одну войну за другой. Мы считаем, что и на этот раз речь идет об очередной лжи и мы не изменим своего мнения до тех пор, пока Великобритания не будет вести себя на международной арене соответственным и законным образом. Солидарность, проявленная ЕС, — это нормальная практика между союзниками, но в следующий раз блок дважды подумает, прежде чем принять решение». Премьер-министр федеральной земли Северный Рейн — Вестфалия Армин Лашет, который рассматривается как один из возможных преемников Меркель в ХДС, тоже высказал резкую критику относительно отсутствия у Лондона серьезных доказательств.

21 марта Трамп позвонил Владимиру Путину, чтобы обсудить с ним неотложные вопросы стратегического значения и поздравить его с победой на выборах. Трамп также подтвердил проведение в ближайшее время личной встречи между двумя лидерами. Однако министр финансов США Стивен Мнучин объявил о введении санкций в отношении самых крупных бизнесменов Российской Федерации на основании прошлогоднего закона, в котором определялись три «врага» Соединенных Штатов, а именно, Россия, Иран и Северная Корея. США потеряют свой авторитет, если их президент продолжит давать обещания, которые будут регулярно опровергаться на следующий день.

У лжи о химическом оружии в Сирии короткие ноги: общеизвестно, что так называемые «Белые каски», которые передают информацию западным СМИ, близки Аль-Каиде и им невыгодно освобождение Думы сирийской правительственной армией при помощи России и Ирана. Именно эти активисты способствовали укреплению террористов в Думе. Западным СМИ, как ми-

нимум, следовало бы использовать более надежные источники информации, прежде чем распространять fake news. Ложь о химическом оружии нужна для того, чтобы помешать встрече Дональда Трампа и Владимира Путина и попытаться свергнуть Асада. Все это становится очевидным, даже если США не хотят признавать, что мир меняется, и в происходящих сегодня событиях они скорее зрители, чем действующие лица.

Состоявшиеся 18 марта в России выборы подтвердили лидерство Владимира Путина. В течение нового президентского срока, который будет длиться до 2024 года, основным вопросом станет — в каком направлении и каким образом должна двигаться Россия в условиях реальных изменений как во внутренней, так и во внешней ситуации.

Российским институтам придется управлять сложным и диверсифицированным обществом. Новая прослойка — молодежь из растущего среднего класса, которая сформировалась в условиях развития экономики и средств коммуникации — начинает играть важную роль. Стабильность, пришедшая на смену турбулентной стадии, в значительной мере определила устойчивость российских институтов. В своей внутренней политике Владимир Путин обеспечил надежность, порядок, положительный рост экономики и стал популярным, сделав упор на распространенные в обществе патриотические чувства. Опираясь на авторитет внутри страны, он проводит внешнюю политику, направленную на утверждение глобальной роли Российской Федерации. Следует также отметить, что у Владимира Путина и западных стран есть общие интересы: борьба с терроризмом, противодействие распространению ядерного оружия, стабилизация на Ближнем Востоке и энергетическая безопасность. Все это подтверждает тот факт, что сотрудничество между ЕС и Российской Федерацией возможно, но оно потребует единства действий стран Европейского Союза, который должен проявить волю к защите собственных интересов и выйти из sleep-state, навязанного США.

После президентских выборов Владимир Путин обратился к народу с посланием, в котором подтвердил намерение осуществить ряд внутренних реформ, пообещав обеспечить быстрое развитие в стране технологий и дал гарантии улучшения качества и уровня жизни

Vladimir Putin and try to overthrow al-Assad. This is obvious although the United States is reluctant to admit that the world is changing and it is a spectator, rather than an actor in today's events.

The election held in Russia on March 18 reiterated the leadership of Vladimir Putin. His new term of office, which ends in 2024, will focus on where and how Russia should go amid external and internal transformations.

Russian institutions will have to govern a complex and diversified society. The new population stratum — young adults of the growing middle class that emerged against the backdrop of the developing economy and means of communication — begins to play an important role. Stability, which has replaced the period of turbulence, has ensured solidity of Russian institutions. Vladimir Putin has provided reliability, order and an economic growth with his domestic policy and gained popularity by emphasizing strong patriotic feelings in society. Relying on his authority in the home country, he is carrying out a foreign policy aimed at establishing a global role of Russia. I should also say that Vladimir Putin and Western countries have common interests, such as the war on terrorism, the non-proliferation of nuclear weapons, stabilization in the Middle East, and energy security. This proves that cooperation between the European Union and Russia is possible but it will require joint actions of member countries of the European Union, which should demonstrate a will to defend its interests and recover from the sleep state pushed on it by the United States.

**THE RUSSIAN CENTRAL  
BANK CUT THE KEY RATE TO**

# 7,25%

**IMMEDIATELY AFTER THE  
PRESIDENTIAL ELECTION AS  
A PROOF OF DIVERSIFICATION  
OF THE RUSSIAN ECONOMY**

**До 7,25% снизил Центробанк  
России годовую ключевую ставку  
сразу после президентских  
выборов — это подтверждает  
диверсификацию российской  
экономики**

After the presidential election, Vladimir Putin made an address to the people to reaffirm the intention to implement several domestic reforms, to promise a fast development of technologies in the country, and to guarantee better life quality and living standards in Russia. On that same day, the Russian Central Bank reduced the key rate to 7.25%. This proves that the Russian economy is diversifying. The additional U.S. sanctions declared on April 5 achieved certain results: the ruble plummeted by 3.4%, the stock of blacklisted Russian companies fell in price at the Moscow Exchange, and the rates on Russian public debts rose. Nonetheless, the Russian authorities stay calm, and Central Bank Chairperson Elvira Nabiullina has assured markets that the Central Bank has necessary means to stay in control.

It is hard to say now whether everything ends with the war of sanctions. The operation “punishing” al-Assad has begun, but has a limited scope. Trump is facing a hard choice between proving the United States’ comeback, removing Syria from the agenda, and restoring relations with Vladimir Putin. It is a positive thing that before missiles were fired there was a dialogue between the senior U.S. and Russian military stationed in the area. Yet the punitive operation was launched before experts of the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons could verify the presence and origin of toxic gas in Douma.

In fact, the “nice” missiles of Trump and the connivance of May, who is unpopular in her country and is trying to stay in power at the expense of foreign policy, have appeared to be premature. Meanwhile, French President Macron plans to meet with Putin on the sidelines of the Economic Forum in St. Petersburg.



**DONALD TRUMP CALLED VLADIMIR PUTIN TO DISCUSS URGENT STRATEGIC ISSUES, CONGRATULATE HIM ON THE ELECTION VICTORY, AND REITERATE THEIR SOONEST FACE-TO-FACE. YET U.S. SECRETARY OF THE TREASURY STEVEN MNUCHIN DECLARED THE IMPOSITION OF SANCTIONS ON RUSSIA'S BIGGEST BUSINESSMEN IN FURTHERANCE OF THE ACT ADOPTED LAST YEAR, WHICH NAMED RUSSIA, IRAN, AND NORTH KOREA AS THREE "ADVERSARIES" OF THE UNITED STATES. THE UNITED STATES WILL LOSE ITS AUTHORITY IF THE PRESIDENT KEEPS MAKING PROMISES WHICH ARE RENOUNCED THE DAY AFTER**

**Дональд Трамп позвонил Владимиру Путину, чтобы обсудить с ним неотложные вопросы стратегического значения и поздравить его с победой на выборах, подтвердив проведение в ближайшее время личной встречи между двумя лидерами. Однако министр финансов США Стивен Мнучин объявил о введении санкций в отношении самых крупных бизнесменов Российской Федерации на основании прошлогоднего закона, в котором определялись три «врага» Соединенных Штатов, а именно, Россия, Иран и Северная Корея. США потеряют свой авторитет, если их президент продолжит давать обещания, которые будут опровергаться на следующий день**

россиян. В тот же день Центробанк России (ЦБР) снизил годовую ключевую ставку до 7,25%. Это подтверждает диверсификацию российской экономики. Новые американские санкции, объявленные 5 апреля, достигли определенных результатов: рубль резко упал на 3,4%,

подешевели акции попавших под санкции российских компаний на Московской бирже и повысились ставки на государственный долг России. Тем не менее, российские власти сохраняют спокойствие, а председатель ЦБР Эльвира Набиуллина заверила рынки в том, что Центробанк располагает необходимыми средствами для сохранения контроля над ситуацией.

Сейчас трудно сказать, закончится ли все только войной санкций. Операция по «наказанию» Асада началась, но носит ограниченный характер. Трамп стоит перед сложным выбором: показать, что США возвращаются, убрать с повестки дня Сирию и восстановить отношения с Владимиром Путиным. Положительным моментом является то, что перед запуском ракет состоялся диалог между высокопоставленными американскими и российскими военными, действующими в этой зоне. Тем не менее, карательная операция началась до того, как инспекторы Организации по запрещению химического оружия ООН смогли проверить наличие и происхождение токсичных газов в Думе.

По сути, «красивые» ракеты Трампа, как и пособничество Мэй, пытающейся удержаться у власти за счет внешней политики, поскольку внутри страны она не имеет популярности, оказались преждевременными. Между тем, французский лидер Макрон намерен встретиться с Путиным на экономическом форуме в Петербурге.





**General Director** *Svetlana Felitsyna*  
**Генеральный директор** *Светлана Фелицына*

**L**LC Sojuzpatent is the oldest (its history started in the 1920s) and a leading company providing Russian and foreign clients with services in the field of legal protection of intellectual property, such as inventions, utility models, industrial designs, trademarks (service marks), appellations of origin, selective achievements, domain names, computer programs, databases, topographies of integrated microcircuits, etc.

Its mission is to assist domestic and foreign clients in the reliable patent protection of their products in Russia and abroad, as well as to ensure solid legal protection of trademarks of Russian and foreign businessmen worldwide.

LLC Sojuzpatent employs 160 skilled specialists, including over 50 patent attorneys (of Russia and Eurasia) and experienced lawyers. Patent attorneys specialize in various spheres of science and technology, among them high-tech products. Most employees have a work record in the area of patent law (Rospatent, the Federal Institute of Industrial Property, the Supervisory Council for Scientific and Technological Examination, the Chamber of Appeals, the Supreme Patent Chamber, the Chamber for Patent Disputes, the all-Union Center for Patent Services, and patent divisions of big enterprises) as well as assessor and arbiter practice at arbitration tribunals.

Clients of LLC Sojuzpatent are legal entities and individuals from over 90 countries — international corporations, academic institutes, higher education establishments, government agencies, entrepreneurs, and inventors. Sojuzpatent is using software customized to the specifics of business process, has the constantly growing scope of

services and operations, and complies with modern paperwork requirements. Databases of the LLC Sojuzpatent automated system are regularly updated and expanded; they contain information about inventions, utility models, industrial designs, trademarks, etc.

LLC Sojuzpatent is the organizer of the Archimedes International Industrial Property Salon. Consistent with its cooperation agreement with the Russian Academy of Sciences, LLC Sojuzpatent demonstrates products of academic institutes from various regions of Russia at the show. LLC Sojuzpatent regularly organizes seminars on intellectual property laws and places information stands at exhibitions and fairs inside and outside Russia. Traditional collaboration with the Chamber of Commerce and Industry of Russia, which unites over 170 territorial chambers of the country, offers additional opportunities to clients of LLC Sojuzpatent in most regions of Russia.

#### **LEGAL ENTITIES AND INDIVIDUALS FROM OVER 90 COUNTRIES ARE CLIENTS OF SOYUZPATENT**



**О**ОО «Союзпатент» — старейшая (история организации началась с 20-х годов XX века) и одна из ведущих фирм, оказывающих российским и иностранным клиентам услуги, связанные с правовой охраной интеллектуальной собственности: изобретений, полезных моделей, промышленных образцов, товарных знаков (знаков обслуживания), наименований мест происхождения товаров, селекционных достижений, доменных имен, программ для ЭВМ, баз данных, топологий интегральных микросхем и др.

Миссия — содействие отечественным и иностранным клиентам в обеспечении устойчивой патентной защиты их разработок в России и в иностранных государствах, в обеспечении надежной правовой охраны товарным знакам российских и иностранных предпринимателей во всем мире.

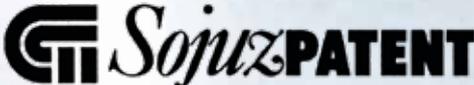
В ООО «Союзпатент» работают 160 квалифицированных специалистов, в том числе более 50 патентных поверенных (Российской Федерации и евразийских) и опытных юристов. Патентные поверенные специализируются в разных сферах науки и техники, включая высокотехнологичные области. Большинство сотрудников имеют практический опыт работы в патентно-правовой сфере (Роспатент, в том числе Федеральный институт промышленной собственности, Контрольный совет научно-технической экспертизы, Апелляционная и Высшая Патентная Палаты, Палата по патентным спорам; Всесоюзный центр патентных услуг; патентные отделы крупных предприятий), а также опыт заседателей в арбитражных судах и арбитров в третейских судах.

Клиентами ООО «Союзпатент» являются юридические и физические лица из более чем 90 стран мира — международные корпорации, академические институты, учебные заведения, госучреждения, предприниматели, изобретатели.

«Союзпатент» использует программное обеспечение, разработанное с учетом специфики бизнес-процессов, постоянно возрастающего объема услуг и операций, требований современного делопроизводства. Базы данных автоматизированной системы ООО «Союзпатент» содержат регулярно обновляемую и пополняемую информацию об изобретениях, полезных моделях, промышленных образцах, товарных знаках и др.

ООО «Союзпатент» является организатором Международного Салона промышленной собственности «Архимед». В рамках договора о сотрудничестве с Российской Академией наук ООО «Союзпатент» представляет на этой выставке разработки академических институтов, расположенных в различных регионах РФ. ООО «Союзпатент» регулярно организует семинары по вопросам законодательства об интеллектуальной собственности, а также информационные стенды на выставках и ярмарках в России и за рубежом. Традиционное сотрудничество с Торгово-промышленной палатой РФ, объединяющей более 170 территориальных палат в России, открывает дополнительные возможности для клиентов ООО «Союзпатент» в большинстве регионов страны.

**КЛИЕНТАМИ «СОЮЗПАТЕНТА» ЯВЛЯЮТСЯ  
ЮРИДИЧЕСКИЕ И ФИЗИЧЕСКИЕ ЛИЦА  
ИЗ БОЛЕЕ ЧЕМ 90 СТРАН МИРА**



**Legal address / Юридический адрес:**

5/2, Ilyinka Ul., Moscow, Russia, 109012  
109012, Россия, Москва, ул. Ильинка, д. 5/2

**Mailing address / Почтовый адрес:**

Bld. 5, 13, Myasnitskaya Ul.,  
Moscow, Russia, 101000  
101000, Россия, Москва,  
ул. Мясницкая, д. 13 стр. 5

**Tel.:** +7 (495) 221-88-80, 221-88-81

**Fax:** +7 (495) 221-88-85, 221-88-86

[info@sojuzpatent.com](mailto:info@sojuzpatent.com)

[www.sojuzpatent.com](http://www.sojuzpatent.com)



# Cooperation Based on Mutual Interests

**FOR SOME REASON, MANY BIG TRANSNATIONAL COMPANIES CHOOSE THE KALUGA REGION AS THE LOCATION OF THEIR PRODUCTION FACILITIES IN RUSSIA. WHAT IS THE SECRET? THE HEAD OF THE REGIONAL ADMINISTRATION, ANATOLY ARTAMONOV, TELLS US.**

**?** *Mr. Artamonov, for many years Kaluga Region has been an example for other regions of the Russian Federation in terms of ability to attract foreign investors. Please name key principles your investment activities are based upon?*

**✓** Our investment activities are based upon principles of openness, availability and mutual interests. Kaluga Region offers significant tax benefits to investors, as well as assistance and support provided by specialized development institutions, and sites in 12 industrial parks with all required infrastructure. Companies investing in Kaluga Special Economic Zone and the territories of advanced development get even more impressive benefits. We are also interested in attracting SMEs, including those capable of cooperating with the existing production facilities. This is to promote technology partnership.

By the way, we have opened an IB international school for children of foreign expats coming to Kaluga Region. Lessons in the school are taught in English.

We pay much attention to development of logistics. Kaluga pioneered in building Freight Villages, multi-modal logistics facilities, in Russia. An international airport has been opened in Kaluga. New Silk Road railway route offers numerous opportunities for business development in Europe and Asia.

**?** *How efficiently Kaluga Region has been cooperating with foreign businesses in the recent years? What are the most promising areas of cooperation? How the region cooperates with Italian companies?*

**✓** Kaluga Region remains an attractive place for foreign businesses despite recent changes in foreign policy. Currently 163 investment projects are being implemented in the region, 97 new production facilities have been commissioned including five plants in 2017.

Investments attracted to Kaluga Region since 2006 exceed RUR825 billion. Automotive, pharmaceutical, electric engineering and food industries lead the pace in terms of output growth. As a result we managed to increase export sales by almost five times in a decade.

In the recent years investors demonstrate significant interest in development of agricultural projects. They invest not only in traditional sectors, like meat and milk production, but also in new ones, for instance, fish farms, production of mushrooms, vegetables, and cheese. Italy, by the way, is one of the global leaders in this sphere. Italian technologies and equipment, experts and training programs may support the development of cheese industry in Kaluga Region.

A number of Italian companies operate in Kaluga Region. For instance, HT&L Fitting Rus and Cellino manufacture automotive components. Cooperation in this sphere is very important taking into consideration the current trend towards localization in the automotive industry.

Berlin Chemie, a pharmaceutical company and a member of Menarini group, is engaged in production and packing of medicines. Packaging materials are produced by Palladio plant located in Obninsk.

Street cleaning vehicles manufactured by Merkator plant, Kaluga, in cooperation with Giletta of Italy, are used in many Russian cities. Italian equipment has been installed at many production facilities in Kaluga Region. A project implemented by System Spa, Laminam and Laminam Rus providing for production of ultra-thin ceramic tiles for the Russian construction industry is another good example of cooperation between Italian and Russian companies.

**?** *Are there any specific features of cooperation with Italian investors? Please tell us about major joint projects to be implemented in the near future.*

**✓** Italy has been before and still is an important economic partner for Kaluga Region. Our trade turnover grows every year. In January-February 2018 it grew by 27.7% as compared to the same period of 2016 and reached US\$14.8 million.

We highly appreciate the consistent position of many Italian businessmen who strive to further develop cooperation with Russia and to eliminate artificial barriers. I am absolutely positive that we will implement many mutually beneficial projects in the future in spite of all political collisions.

# Принцип взаимного интереса

**ПРИНИМАЯ РЕШЕНИЕ, ГДЕ ИМЕННО РАЗМЕСТИТЬ СВОЕ ПРОИЗВОДСТВО В РОССИИ, МНОГИЕ КРУПНЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОМПАНИИ ПОЧЕМУ-ТО ВЫБИРАЮТ КАЛУЖСКУЮ ОБЛАСТЬ. В ЧЕМ СЕКРЕТ? РАССКАЗЫВАЕТ ГЛАВА РЕГИОНА АНАТОЛИЙ АРТАМОНОВ.**

- ?** *Анатолий Дмитриевич, Калужская область давно считается образцом для других регионов России в деле привлечения иностранных инвесторов. На каких принципах базируется инвестиционная работа?*
- ✓** На принципах открытости, доступности и взаимного интереса. Область предоставляет инвесторам существенные налоговые льготы, помощь и поддержку со стороны специализированных институтов развития, площадки со всей необходимой инфраструктурой в 12-ти индустриальных парках. Еще более выгодные условия размещения — в особой экономической зоне «Калуга» и ТОСЭР. Мы также заинтересованы в привлечении малого и среднего бизнеса, в том числе для кооперации с существующими производствами с целью развития технологического партнерства.

Кстати, для приезжающих в область иностранных специалистов с семьями мы открыли международную школу, в которой преподавание ведется на английском языке по стандартам IB.

Большое внимание мы уделяем развитию логистики. Именно в Калужской области появились первые в России современные мультимодальные транспортно-логистические комплексы — грузовые деревни (Фрейт Вилладж). В регионе действует Международный аэропорт «Калуга». Широкие возможности для выхода на рынки Европы и Азии предоставляет железнодорожный маршрут «Новый Шелковый путь».

- ?** *Какова динамика экономического сотрудничества региона с иностранными компаниями в последние годы, в каких направлениях есть хорошие перспективы роста? Как складываются отношения с предприятиями из Италии?*
- ✓** Несмотря на изменения во внешнеполитической конъюнктуре Калужская область продолжает оставаться привлекательной для иностранного бизнеса. В настоящее время на территории региона реализуется 163 инвестиционных проекта, начали работу 97 предприятий, в том числе 5 открыты в прошлом году.

С 2006 года в экономику региона привлечено свыше 825 млрд рублей инвестиций. По росту объемов произ-



водства лидируют предприятия, выпускающие автомобили, лекарственные препараты, электрооборудование, пищевую продукцию. В результате этого роста мы за последнее десятилетие увеличили объемы экспортных поставок почти в 5 раз.

В последние годы бизнес проявляет большой интерес к агросфере. Инвесторы приходят не только в традиционные для нас отрасли — производство молока и мяса, но и открывают новые — рыбоводство, аквакультура, грибоводство, овощеводство, а также сыроделие. Кстати, Италия — один из признанных мировых лидеров в этой сфере. Итальянские технологии и оборудование, специалисты и совместные обучающие программы смогли бы помочь развитию в Калужской области производства сыров.

В настоящее время в нашем регионе работает ряд итальянских компаний. Так, «ХТ&Л Фиттинг Рус», «Челлино» выпускают автокомпоненты. Сотрудничество в этой сфере приобретает особое значение в рамках курса на рост локализации автопроизводства.

San Marco Group is to commission a new paint production facility in Kaluga SEZ in the near future. Vernipoll S.r.l. is to commence the construction of a medical equipment production facility.

**?** *What, in your opinion, is to be changed in the Russian practice of cooperation with foreign businesses taking into consideration international sanctions? How the existing barriers are to be removed to improve investment climate in Russia?*

**✓** Recently both federal government and regional authorities take significant steps to improve business climate for investors, including foreign ones. Capital attraction and creation of new hi-tech jobs are on the list of top priorities in the economic policy of Russian President Vladimir Putin.

The Agency for Strategic Initiatives introduced the National Investment Climate Rating in 2014 to stimulate Russian regions' governments to cooperate with businesses more efficiently.

Kaluga Region has been holding top positions in the rating since its inception. This is confirmed by the fact that despite all problems associated with foreign policy not a single foreign investor left the region. To the contrary, new investors come to us. We highly respect all our business partners.

**?** *What can Kaluga Region offer in the global market as an exporter, for instance, to Italian partners?*

**✓** Today Kaluga Region companies supply to Italy cardboard and paper, glass, wood, products made of ferrous metals, electric equipment, chemical products, pet food, plastics and railroad equipment. The list may be extended if Italian companies are interested in new products. I would like to mention that the quality of our products and their competitiveness constantly grow. The volume of Kaluga products' export increases each year.

**?** *Russia and Italy are connected not only economically. Both countries enjoy fruitful cooperation in the field of humanities and culture. What do you think of the most promising areas of cultural exchanges with Italy?*

**✓** We delivered a presentation on Kaluga Region tourism potential at a meeting of culture and tourism working group of the Russian Italian Council in Milan at BIT international exhibition. In 2016 Kaluga Region representatives attended an official ceremony dedicated to unveiling of a monument to Yuri Gagarin, the first cosmonaut of the Earth, in Santa Theresa Park



↑ *The first production site of the Berlin-Chemie Company in Russia*  
Первое предприятие компании «Берлин Хеми» в России



↑ *Economic forum in Sochi: Italian Ambassador to Russia Pasquale Terracciano and the delegation of Kaluga region*

*Посол Италии в РФ Паскуале Терраччано с делегацией Калужской области на экономическом форуме в Сочи*

in Verona. The idea to build the monument belongs to Dialogue of Cultures — United World international charity foundation.

Marco Bravura, Italian artist and mosaist, works in Tarusa, one of the most beautiful towns of Kaluga Region. He dedicated one of his masterpieces, Tarusa mosaic, to the town. It formed a foundation of the Garden of Arts, an interesting objet d'art. This example shows that we can inspire each other to do good things, do much for our people and strengthen mutual understanding between our countries. I think the launch of regular international flights from Kaluga International Airport will also promote more active development of cooperation between two countries, including culture and tourism relations.

В фармацевтике — компания «Берлин-Хеми», входящая в состав группы предприятий «Менарини», занимается упаковкой и производством лекарственных средств. Упаковку производит расположенный в Обнинске завод «Палладио».

В российских городах улицы убирает техника, произведенная в кооперации с итальянской компанией «Жилетта» на калужском заводе «Меркатор». Итальянское оборудование сегодня используется в цехах многих предприятий области. Хорошим примером российско-итальянского сотрудничества стала реализация компаниями «System Spa», «Laminam» и «Ламинам Рус» проекта производства сверхтонких керамических плит для отечественной строительной отрасли.

**❓ Есть ли специфика взаимодействия с итальянскими инвесторами? Какие крупные совместные проекты намечаются в ближайшем будущем?**

✔ Италия была и остается важным экономическим партнером Калужской области — объем нашего товарооборота с каждым годом растет. За период с января по февраль 2018 года по сравнению с аналогичным периодом 2016 года он увеличился на 27,7% и составил 14,8 млн долларов США.

Мы высоко ценим последовательную позицию многих представителей итальянского бизнеса по вопросу дальнейшего развития деловых отношений с Россией и снятия искусственных барьеров. Уверен, что впереди у нас много новых выгодных обеим сторонам проектов, несмотря на политические коллизии.

В ближайшем будущем в нашей области в ОЭЗ «Калуга» компания San Marco Group откроет производство лакокрасочных материалов, компания Vernipoll S.r.l. приступит к строительству предприятия по производству медицинской техники и оборудования.

**❓ На ваш взгляд, что стоило бы поменять в российской практике сотрудничества с иностранными предпринимателями в условиях международных санкций, каким образом можно снять существующие барьеры для улучшения инвестиционного климата в стране?**

✔ В последнее время на уровне и государства, и регионов много делается для совершенствования условий работы инвесторов, в том числе зарубежных. Привлечение капитала и открытие новых высокотехнологичных рабочих мест — в числе стратегических приоритетов экономической политики Президента России Владимира Путина. С 2014 года Агентство стратегических инициатив проводит Национальный рейтинг состоя-

ния инвестиционного климата в регионах страны, тем самым стимулируя территории к более эффективной работе с бизнесом.

Калужская область на протяжении этих лет остается в лидерах рейтинга. В подтверждение скажу, что, несмотря на внешнеполитическую ситуацию последних лет, из нашего региона не только не ушел ни один иностранный инвестор, но и приходят новые. Ко всем деловым партнерам мы относимся с уважением и любовью.

**❓ Что может предложить регион как экспортер на международном рынке, в частности, для итальянских партнеров?**

✔ В настоящее время предприятия Калужской области поставляют в Италию бумагу и картон, стекло, древесину, изделия из черных металлов, электрооборудование, химические продукты, корма для животных, пластмассы, железнодорожную технику. Этот список можно расширить с учетом интересов итальянской стороны. При этом замечу, что качество нашей продукции и ее конкурентоспособность постоянно растут. Также ежегодно увеличивается объем экспорта произведенных в нашем регионе товаров.

**❓ Россию и Италию связывают не только экономические интересы, но и плодотворное сотрудничество в гуманитарно-культурной сфере. Какие перспективы и идеи есть у региона в плане культурного обмена с Италией?**

✔ Туристский потенциал Калужской области был представлен на заседании рабочей группы по культуре и туризму Российско-Итальянского совета в Милане на международной туристической выставке ВIT. В 2016 году наши представители участвовали в торжественной церемонии открытия в веронском парке Санта Тереза памятника первому космонавту Земли Юрию Гагарину. Инициатор установки — международный благотворительный общественный фонд «Диалог культур — единый мир».

В одном из красивейших мест региона — городе Тарусе — работает известный итальянский скульптор и мозаист Марко Бравура. Он посвятил этому городу свою работу — мозаику «Таруса», которая стала началом создания «Сада искусств» — интереснейшего арт-объекта.

Это говорит о том, что мы можем вдохновлять друг друга на добрые дела, многое делать для наших народов и укрепления взаимопонимания между странами.

Думаю, открытие регулярных авиарейсов за рубеж из Международного аэропорта «Калуга» также будет способствовать более активному развитию наших отношений, в том числе в сфере культуры и туризма.

# MADE WITH ITALY

MORE THAN 500 ITALIAN COMPANIES OPERATE TODAY IN RUSSIA. EIGHT OF THEM OPERATE IN KALUGA REGION. JOINT PROJECTS IN AUTOMOTIVE INDUSTRY, CONSTRUCTION AND PHARMACEUTICS.



## BERLIN PHARMA ZAO

- PRODUCTION OF MEDICINAL PRODUCTS USED IN CARDIOLOGY, NEUROLOGY, GASTROENTEROLOGY AND FOR OTHER MEDICAL PURPOSES.
- THE PROJECT IS IMPLEMENTED BY BERLIN-CHEMIE COMPANY BEING PART OF MENARINI PHARMACEUTICAL GROUP, FLORENCE, ITALY.
- VOLUME OF INVESTMENTS EXCEEDS EURO 40 MLN.
- SITE OF THE PLANT — 10,000 SQ. METERS.
- DESIGN CAPACITY — 50 MLN OF DRUG PACKAGES A YEAR.

## ЗАО «БЕРЛИН-ФАРМА»

- ПРОИЗВОДСТВО ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ, ПРИМЕНЯЕМЫХ В КАРДИОЛОГИИ, НЕВРОЛОГИИ, ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИИ И ДРУГИХ НАПРАВЛЕНИЯХ МЕДИЦИНЫ.
- ПРОЕКТ РЕАЛИЗУЕТСЯ КОМПАНИЕЙ «БЕРЛИН-ХЕМИ», ВХОДЯЩЕЙ В ГРУППУ МЕНАРИНИ (MENARINI GROUP, ФЛОРЕНЦИЯ, ИТАЛИЯ).
- ОБЪЕМ ИНВЕСТИЦИЙ — БОЛЕЕ 40 МЛН ЕВРО.
- ПЛОЩАДЬ ЗАВОДА — 10 ТЫС. КВ. М.
- ПРОЕКТНАЯ МОЩНОСТЬ — 50 МЛН УПАКОВОК ЛЕКАРСТВ В ГОД.



## ZUEGG RUSSIA OOO

- PRODUCTION OF JAMS, FRUIT DESSERTS, FRUIT FILLERS FOR DAIRY AND CONFECTIONARY INDUSTRIES.
- THE PROJECT IS IMPLEMENTED BY ZUEGG SPA COMPANY (VERONA, ITALY).
- TOTAL VOLUME OF INVESTMENTS AMOUNTS TO RUR1,000,390,000.
- PRODUCTION CAPACITY — 3,000 KG OF PRODUCTS PER HOUR.

## ООО «ЦУЕГГ РУССИЯ»

- ПРОИЗВОДСТВО КОНФИТЮРОВ, ФРУКТОВЫХ ДЕСЕРТОВ, ФРУКТОВЫХ НАПОЛНИТЕЛЕЙ ДЛЯ МОЛОЧНОЙ И КОНДИТЕРСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ.
- ПРОЕКТ РЕАЛИЗОВАН КОМПАНИЕЙ «ZUEGG SPA» (Г. ВЕРОНА, ИТАЛИЯ).
- ОБЩИЙ ОБЪЕМ ИНВЕСТИЦИЙ — 1 МЛРД 390 ТЫС. РУБЛЕЙ.
- ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ МОЩНОСТЬ — 3000 КГ/ЧАС ПРОДУКЦИИ.



## HTL FITTING RUS OOO

- AUTOMOTIVE INDUSTRY.
- PRODUCTION OF ELECTRIC AND ELECTRONIC EQUIPMENT FOR MOTOR VEHICLES.
- VOLUME OF INVESTMENTS UNDER AGREEMENT — EURO 3 MLN.

## ООО «ХТ&Л ФИТТИНГ РУС»

- АВТОМОБИЛЬНАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ.
- ПРОИЗВОДСТВО ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО И ЭЛЕКТРОННОГО ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ.
- ОБЪЕМ ИНВЕСТИЦИЙ ПО СОГЛАШЕНИЮ — 3 МЛН ЕВРО.



## LAMINAM RUS OOO

- PRODUCTION OF ULTRA-THIN CERAMIC TILES.
- THE PROJECT IS IMPLEMENTED JOINTLY BY ITALIAN COMPANIES SYSTEM S.P.A., LAMINAM S.P.A.
- OFFICIAL OPENING OF THE PLANT TOOK PLACE ON MARCH 28, 2017.
- TOTAL VOLUME OF INVESTMENTS AMOUNTS TO EURO 25 MLN.
- SITE OF THE PLANT — 14, 000 SQ. METERS.

## ООО «ЛАМИНАМ РУС»

- ПРОИЗВОДСТВО СВЕРХТОНКИХ КЕРАМИЧЕСКИХ ПАНЕЛЕЙ.
- ПРОЕКТ РЕАЛИЗУЕТСЯ СОВМЕСТНО ИТАЛЬЯНСКИМИ КОМПАНИЯМИ SYSTEM S.P.A., LAMINAM S.P.A.
- ОТКРЫТИЕ СОСТОЯЛОСЬ 28 МАРТА 2017 ГОДА.
- ОБЩИЙ ОБЪЕМ ИНВЕСТИЦИЙ — 25 МЛН ЕВРО.
- ПЛОЩАДЬ ЗАВОДА — 14 ТЫС. КВ. М.

# СДЕЛАНО С ИТАЛИЕЙ

В РОССИИ СЕГОДНЯ РАБОТАЮТ БОЛЕЕ 500 ИТАЛЬЯНСКИХ КОМПАНИЙ.

Из них восемь — в Калужской области. Перспективные направления сотрудничества — автомобилестроение, строительная отрасль, фармацевтика.



## PALLADIO OBNINSK OOO

- PRODUCTION OF PACKAGES FOR PHARMACEUTICAL AND COSMETIC INDUSTRIES.
- THE PROJECT IS IMPLEMENTED BY SERBIAN-ITALIAN PALLADIO ZANNINI.
- VOLUME OF INVESTMENTS AMOUNTS TO EURO 10 MLN.
- SITE OF THE PLANT — 12, 500 SQ. METERS.
- THE PLANT IN RUSSIA IS THE SIXTH PLANT OF THE ITALIAN PALLADIO GROUP.

## ООО «ПАЛЛАДИО ОБНИНСК»

- ПРОИЗВОДСТВО УПАКОВКИ ДЛЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ И КОСМЕТИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ.
- ПРОЕКТ РЕАЛИЗУЕТСЯ СЕРБСКО-ИТАЛЬЯНСКОЙ КОМПАНИЕЙ PALLADIO ZANNINI.
- ОБЪЕМ ИНВЕСТИЦИЙ — 10 МЛН ЕВРО.
- ПЛОЩАДЬ ЗАВОДА — 12,5 ТЫС. КВ. М.
- ЗАВОД В РОССИИ — ШЕСТОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ДЛЯ ИТАЛЬЯНСКОЙ КОМПАНИИ PALLADIO GROUP.



## SMK OOO / ITALIAN CELLINO S.R.L. PROJECT

- PRODUCTION OF GAS TANKS FOR TRUCKS.
- TOTAL VOLUME OF INVESTMENTS — APPROXIMATELY EURO 10 MLN.
- THE COMPANY COMMISSIONED INNOVATIVE, SECOND-TO-NONE, AUTOMATED ROBOTIZED WELDING LINE; THIS IS THE NEW TECHNOLOGY AND KNOW-HOW OF CELLINO S.R.L.

## ООО «СМК» /ПРОЕКТ КОМПАНИИ «ЧЕЛЛИНО С.Р.Л.», ИТАЛИЯ

- ПРОИЗВОДСТВО ТОПЛИВНЫХ БАКОВ ДЛЯ ГРУЗОВЫХ АВТОМОБИЛЕЙ.
- ОБЩИЙ ОБЪЕМ ИНВЕСТИЦИЙ — ОКОЛО 10 МЛН ЕВРО.
- ВВЕДЕНА В ЭКСПЛУАТАЦИЮ НЕ ИМЕЮЩАЯ АНАЛОГОВ В МИРЕ СВАРОЧНАЯ ЛИНИЯ — НОУ-ХАУ КОМПАНИИ CELLINO S.R.L.



## MERKATOR KALUGA OOO

- PRODUCTION AND MARKETING OF ROAD CONSTRUCTION, MUNICIPAL AND SPECIALIZED TRANSPORT EQUIPMENT.
- THE PROJECT IS IMPLEMENTED IN PARTNERSHIP WITH ITALIAN COMPANY GILETTA S.P.A.
- PLANNED VOLUME OF INVESTMENTS AMOUNTS TO USD 6 MLN.
- SITE AREA — 7.2 HA.
- MERKATOR HOLDING HAS ITS SHARE OF MORE THAN 42% AT THE RUSSIAN MARKET OF MULTI-PURPOSE ROAD MAINTENANCE EQUIPMENT.

## ООО «МЕРКАТОР КАЛУГА»

- ПРОИЗВОДСТВО И ПРОДАЖА ДОРОЖНО-СТРОИТЕЛЬНОЙ, КОММУНАЛЬНОЙ И АВТОТРАНСПОРТНОЙ СПЕЦТЕХНИКИ.
- ПРОЕКТ РЕАЛИЗУЕТСЯ В ПАРТНЕРСТВЕ С ИТАЛЬЯНСКОЙ КОМПАНИЕЙ «GILETTA S.P.A.».
- ПЛАНИРУЕМЫЙ ОБЪЕМ ИНВЕСТИЦИЙ — 6 МЛН ДОЛЛАРОВ США.
- ПЛОЩАДЬ УЧАСТКА — 7,2 ГА.
- ДОЛЯ РОССИЙСКОГО РЫНКА КОМБИНИРОВАННЫХ ДОРОЖНЫХ МАШИН ПРОИЗВОДСТВА «МЕРКАТОР» СОСТАВЛЯЕТ БОЛЕЕ 42%.



## SAN MARCO RUSSIA OOO

- PRODUCTION OF PAINTS AND VARNISHES: PAINTS, PLASTERS, DECORATIVE FINISHES.
- VOLUME OF INVESTMENTS UNDER AGREEMENT AMOUNTS TO RUR 168 MLN.
- PRODUCTION WAS LAUNCHED IN 2018.
- THE PLANT WILL REACH THE PROJECT CAPACITY IN 2021.

## ООО «САН МАРКО РУССИЯ»

- ПРОИЗВОДСТВО ЛАКОКРАСОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ: КРАСКИ, ШТУКАТУРКИ, ДЕКОРАТИВНЫЕ ОТДЕЛОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ.
- ОБЪЕМ ИНВЕСТИЦИЙ ПО СОГЛАШЕНИЮ — 168 МЛН РУБЛЕЙ.
- ЗАПУСК ПРОИЗВОДСТВА — 2018 ГОД.
- ВЫХОД НА ПРОЕКТНУЮ МОЩНОСТЬ — 2021 ГОД.

# Реновация в керамике

Большой формат  
Сделано в России

ООО «Ламинам Рус»

Индустриальный  
парк «Ворсино»  
+7 495 274 0300

Башня «Федерация»  
+7 499 557 0000

[www.laminamrus.com](http://www.laminamrus.com)

**LAMINAM**<sup>®</sup>

# EXQUISITE STYLE AND IMPRESSIVE SCOPE: ITALIAN HEART IN KALUGA REGION

**LAMINAM RUS** plant, an Italian-Russian venture, is a true example of collaboration between entrepreneurs of the two countries enjoying efficient support of the Kaluga regional administration. Localized production broadens the access of Russians to Italian design and quality.

LAMINAM slabs are a fine functional material for any type of modern architecture and design

**FLOOR OR WALL**, any interior, from classics to modern architecture

**BATHROOMS**, minimal number of seams, cleanness and functionality

**VENTILATED FAÇADE**, elegant, light, astonishing

**GLUED FAÇADE**, diversity of geometric forms, lightness, and functionality

**FURNITURE**, magnificent esthetics of ceramic surfaces with outstanding functionality

All of this is ceramic, an absolutely eco-friendly and esthetic material of unique formats and thicknesses. Slabs with a size of 1000 by 3000 mm and a thickness of 3 to 5.6 mm HAVE BEEN PRODUCED IN RUSSIA for over a year. The professional community of designers and architects appreciates the modern domestic product and uses it for landmark projects.

**VDNKh** — COSMOS PAVILION

**VDNKh** — BOOKS PAVILION

**ZARYADYE PARK** — ICE CAVES

**MOSCOW CITY** — EVOLUTION TOWER

**VOROBYOV DOM, SERDTSE STOLITSY, SIMVOL RESIDENCES**

**MANY OTHER PROJECTS OF MODERN ARCHITECTURE**

LAMINAM RUS plant is ready for further development and achievement of the most ambitious goals!

# ТОНКИЙ ВКУС И ШИРОТА РАЗМАХА: ИТАЛЬЯНСКОЕ СЕРДЦЕ В КАЛУЖСКОЙ ОБЛАСТИ

**Завод LAMINAM RUS** — итало-российское предприятие, истинный пример настоящей коллаборации бизнеса двух стран при эффективной региональной поддержке Калужской области. С появлением мощного совместного производства итальянский дизайн и высокое качество стали доступнее россиянам.

**Слэбы LAMINAM** — изящный и функциональный материал, с помощью которого решаются любые задачи современной архитектуры и дизайна.

**ПОЛ, СТЕНА** — любой интерьер, от благородной классики до самой современной архитектуры

**ВАННЫЕ КОМНАТЫ** — минимальное количество швов, чистота и функциональность

**ВЕНТИЛИРУЕМЫЙ ФАСАД** — изящный и легкий, поражающий воображение

**КЛЕЕВОЙ ФАСАД** — разнообразие геометрических форм, легкость и функциональность

**МЕБЕЛЬ** — великолепная эстетика керамических поверхностей с непревзойденным функционалом. И все это — керамика! Абсолютно экологичный и эстетичный материал уникального формата и толщины. Плиты 1000 мм на 3000 мм в толщине от 3 до 5,6 мм уже год ДЕЛАЮТ В РОССИИ. Профессиональное сообщество архитекторов и дизайнеров по достоинству оценило современный отечественный продукт и нашло ему применение в знаковых проектах.

**ВДНХ** — ПАВИЛЬОН КОСМОС

**ВДНХ** — ПАВИЛЬОН КНИГИ

**ПАРК ЗАРЯДЬЕ** — ЛЕДЯНЫЕ ПЕЩЕРЫ

**МОСКВА СИТИ** — БАШНЯ ЭВОЛЮЦИЯ

**ЖИЛЫЕ КОМПЛЕКСЫ ВОРОБЬЕВ ДОМ, СЕРДЦЕ СТОЛИЦЫ, СИМВОЛ**

**МНОГИЕ ДРУГИЕ ПРОЕКТЫ, СИМВОЛИЗИРУЮЩИЕ СОВРЕМЕННУЮ АРХИТЕКТУРУ**

Завод LAMINAM RUS готов к дальнейшему развитию и достижению самых амбициозных целей!

↓ *Vorobyov Dom Residential Compound / ADM Architectural Bureau / MADE*

*Жилой комплекс Воробьев Дом / Архитектурное бюро ADM / MADE*



# AKHAL-TEKE HORSE FROM KALUGA

**THE FUND FOR THE REVIVAL OF THE AKHAL-TEKE HORSE BREED IS CONSERVING THE ANCESTOR OF BEST RACEHORSES. THE BREED IS 5,000-YEARS-OLD.**

**T**he fund has stables in the Kaluga region. Here, in the heart of Russia, a group of enthusiasts are working to keep the original breed pristine.

Russia assumed the responsibility for conserving the breed in the end of the 19th century. The fund is in dire need for government assistance at a time when horse breeders choose commercial gain over thoroughbreds and prefer popular Western breeds, and famous stud farms with a long history get closed. The Fund for the Revival of the Akhal-Teke Horse Breed has a mission of reminding that we are the only keepers of the Akhal-Teke breed. It was preserved by our ancestors in the past, and now it is our turn to save and develop this treasure.

Thoroughbred Akhal-Teke horses appeared in Central Asia centuries ago. Those horses were once valued above any riches. They were the ancestors of practically any other racehorse breed. Ancient, original and beautiful, Akhal-Teke horses, have found themselves on the verge of oblivion and degradation. The world has no more than 2,500 studs of the breed, including 800 in Russia. We are inviting friends, partners, and sponsors to join us. Let us revive Russia's national treasure, the Akhal-Teke horse breed, together!

**Albert Morshchagin,**  
*President of the Fund for the Revival  
of the Akhal-Teke Horse Breed*

## Ахалтекинец из Калуги

**ФОНД ВОЗРОЖДЕНИЯ АХАЛТЕКИНСКОЙ ПОРОДЫ СОХРАНЯЕТ ПРАРОДИТЕЛЕЙ ВСЕХ ЛУЧШИХ СОВРЕМЕННЫХ СКАКУНОВ — ПОРОДУ ЛОШАДЕЙ С 5000-ЛЕТНЕЙ ИСТОРИЕЙ.**

**К**онное хозяйство фонда находится в Калужской области. Здесь, в сердце России, группа энтузиастов борется за сохранение чистоты породы-пра-родительницы в ее истинном, первозданном виде.

В конце XIX века Россия взяла на себя ответственность за сохранение этой породы, и именно сейчас, когда коневладельцы в угоду коммерческим интересам идут на смешение кровей, отдают предпочтение в разведении более популярным западным породам, когда закрываются знаменитые конные заводы с многолетней историей, фонду жизненно необходима помощь государства. Фонд возрождения ахалтекинской породы призван напомнить, что мы — единственные ее хранители и, как в свое время сохранили ахалтекинскую лошадь наши предки, теперь наша очередь сберечь и преумножить этот дар веков.

Чистокровные ахалтекинцы появились в глубине тысячелетий на территории Средней Азии. Эти лошади некогда ценились выше любых богатств. Они стали прародителями практически всех верховых пород. Древние, самобытные и прекрасные, ахалтекинские скакуны сейчас оказались на краю забвения и деградации. Во всем мире насчитывается не более 2500 голов лошадей производящего состава этой породы, из них 800 — в России.

Приглашаем друзей, партнеров и спонсоров присоединяться к нам. Вместе мы возродим национальное достояние России — ахалтекинскую породу лошадей!

**Альберт Морщажин,**  
*президент Фонда возрождения ахалтекинской породы*



THE FUND  
FOR THE REVIVAL  
OF THE AKHAL-TEKE  
HORSE BREED  
ФОНД ВОЗРОЖДЕНИЯ  
АХАЛТЕКИНСКОЙ ПОРОДЫ

+7 (966) 106-22-22,  
+7 (916) 351-40-40  
[WWW.AKHALTEKE.RU](http://WWW.AKHALTEKE.RU)

# Italian strategy in Russian region

**FERRERO GROUP CAME TO THE RUSSIAN MARKET IN 1995. IT HAS PASSED A LONG WAY FROM A SMALL REPRESENTATIVE OFFICE TO A LARGE PRODUCTION-AND-TRADE COMPANY.**

*By Marina Kiselyova*

**I**t was decided to build a factory in Russia in 2007. The foundation of the future enterprise was laid in May 2008; it is the successful and biggest investment project in the Vladimir region, one of the largest enterprises of Ferrero Group in the world, and the second largest in Eastern Europe. It cost the company 250 million euros to build a high-tech eco-friendly production-and-logistics complex on an area of 80,000 m<sup>2</sup> in the town of Vorsha in the Sobinsky district.

The decision made by the Group proved advantageous to both parties: according to top managers of PJSC Ferrero Russia, Ferrero never regretted choosing the location in the Vladimir region comfortable from the angle of investment climate and transport infrastructure, and the region acquired a major and bona fide partner.

In addition to a weighty contribution to the gross regional product (the Vorsha factory supplies its prod-



# Итальянская стратегия в российском регионе

**НА РОССИЙСКИЙ РЫНОК ГРУППА FERRERO ВЫШЛА В 1995 ГОДУ И С ТЕХ ПОР ПРОДЕЛАЛА ДЛИННЫЙ ПУТЬ ОТ НЕБОЛЬШОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ДО КРУПНОЙ КОММЕРЧЕСКОЙ И ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ КОМПАНИИ.**

ТЕКСТ: *Марина Киселева*

**Р**ешение о возведении фабрики в России было принято в 2007 году. А в мае 2008-го был заложен первый камень будущего предприятия — успешного и по сей день самого крупного инвестиционного проекта во Владимирской области, одного из крупнейших предприятий Группы Ferrero в мире и второго по величине в Восточной Европе. Строительство высокотехнологичного и образцового с точки зрения защиты окружающей среды производственно-логистического

комплекса общей площадью 80 000 м<sup>2</sup> в поселке Ворша Собинского района обошлось компании в 250 млн евро.

Это решение Группы стало удачей для обеих сторон: Ferrero, по признаниям топ-менеджмента ЗАО «Ферреро Руссия», ни разу не пожалела о выборе комфортной с точки зрения инвестиционного климата и транспортной инфраструктуры Владимирской области, а регион получил знакового и во всех отношениях порядочного партнера.





ZAO Ferrero Russia actively develops export as one of the priority directions of its commercial activity and plans further growth due to the expansion of the line of products and geography of supplies. Since January 2019, the products of the Vladimir factory Ferrero will be supplied to 33 countries.

«Ферреро Руссия» активно развивает экспорт как одно из приоритетных направлений своей коммерческой деятельности и планирует дальнейший рост за счет расширения линейки производимой продукции и географии поставок. С января 2019 года продукция владимирской фабрики Ferrero будет поставляться уже в 33 страны.



ucts to all regions of Russia and CIS member countries and annually enlarges exports), PJSC Ferrero Russia is a tax resident of the Vladimir region and one of the top ten taxpayers. Over the decade of its presence, the company has paid about 6 billion rubles in taxes to the regional consolidated budget.

Ferrero gave jobs to local small businesses (the Vorsha factory has over 260 Russian suppliers, including 36 companies in Vladimir), created 1,500 jobs, practically galvanized the formerly depressive Sobinsky district into action, and made it one of the top three leaders of the region in terms of output and average salaries through the creation of a food cluster.

Company employees have worthy salaries, career opportunities, a comfortable working environment, and social guarantees which go beyond the standard requirements of Russia's Labor Code, from addition-

al accident insurance, free food and transportation to training, regular professional development, and healthcare service. The company does more than looks after its employees. Group head Giovanni Ferrero said during his visit to the Vladimir region in 2010 that the company conducted its activity on the principle of "close contact with local communities in regions of its presence while actively developing on the global level." This is the foundation of the Ferrero strategy. Charity parties for orphans and children from poor families, funding of the Video Passport project, and support for children's sport and environmental projects are regular deeds of the Italian company in the partner region. Awards bestowed by the Vladimir regional administration on the company for its contribution to the socioeconomic development are the vivid proof of that.

Помимо весомого вклада в ВРП (фабрика в Ворше поставляет свою продукцию по всей России и в страны СНГ, ежегодно наращивая объемы экспорта), ЗАО «Ферреро Руссия» является налоговым резидентом Владимирской области и стабильно входит в десятку ее крупнейших налогоплательщиков. За 10 лет присутствия компания только в консолидированный бюджет региона перечислила порядка 6 млрд рублей в качестве налоговых отчислений.

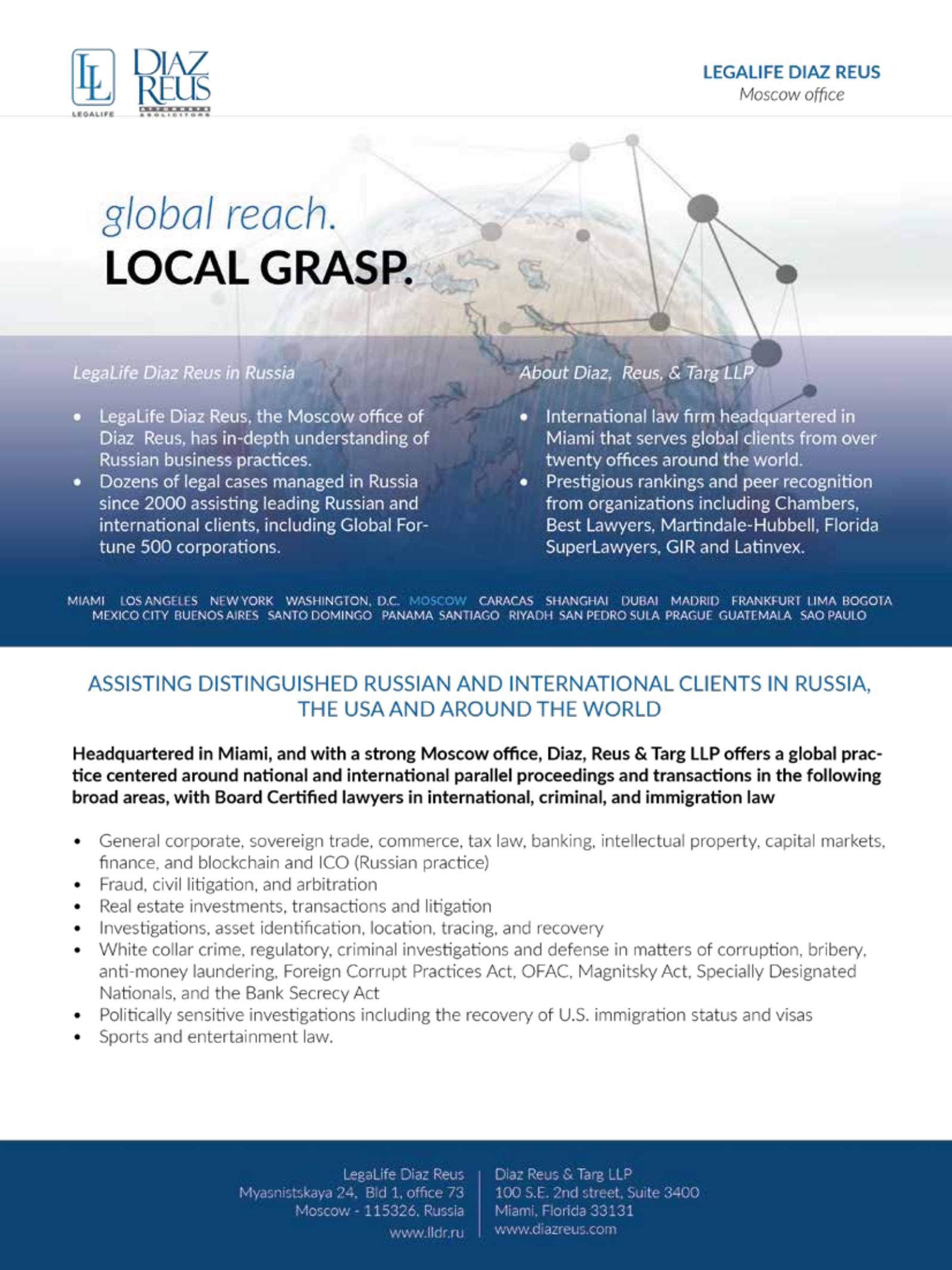
Загрузив местный малый бизнес (у фабрики в Ворше больше 260 российских поставщиков, из них 36 компаний — владимирские) и создав 1,5 тысячи рабочих мест, Ferrero, по сути, стала локомотивом развития до того депрессивного Собинского района и, в рамках сформировавшегося затем пищевого кластера, вывела его в тройку постоянных лидеров области по объемам производства и по уровню средних зарплат.

Компания обеспечивает своим сотрудникам достойный заработок, возможности карьерного роста и комфортные условия труда, а также социальные гарантии значительно

шире требований Трудового кодекса РФ: от дополнительного страхования от несчастных случаев, оплаты питания и проезда — до обучения, регулярного повышения квалификации и медицинского обслуживания.

Заботой только о своем персонале компания не ограничивается. Глава Группы Ferrero Джованни Ферреро во время визита во Владимирскую область в 2010 году так сформулировал основополагающий принцип компании: «Активно развиваясь на глобальном уровне, сохранять тесную связь с местными сообществами в регионах присутствия». Это основа стратегии Ferrero. Благотворительные праздники для воспитанников детских домов и детей из малообеспеченных семей, финансирование проекта «Видеопаспорт», поддержка детского спорта и экологических проектов — все это итальянская компания регулярно делает в партнерском для себя регионе. Награды администрации Владимирской области за вклад компании в развитие экономики и социальной сферы наглядное тому свидетельство.





*global reach.*  
**LOCAL GRASP.**

*Legalife Diaz Reus in Russia*

- Legalife Diaz Reus, the Moscow office of Diaz Reus, has in-depth understanding of Russian business practices.
- Dozens of legal cases managed in Russia since 2000 assisting leading Russian and international clients, including Global Fortune 500 corporations.

*About Diaz, Reus, & Targ LLP*

- International law firm headquartered in Miami that serves global clients from over twenty offices around the world.
- Prestigious rankings and peer recognition from organizations including Chambers, Best Lawyers, Martindale-Hubbell, Florida SuperLawyers, GIR and Latinvex.

MIAMI LOS ANGELES NEW YORK WASHINGTON, D.C. **MOSCOW** CARACAS SHANGHAI DUBAI MADRID FRANKFURT LIMA BOGOTA  
MEXICO CITY BUENOS AIRES SANTO DOMINGO PANAMA SANTIAGO RIYADH SAN PEDRO SULA PRAGUE GUATEMALA SAO PAULO

## ASSISTING DISTINGUISHED RUSSIAN AND INTERNATIONAL CLIENTS IN RUSSIA, THE USA AND AROUND THE WORLD

**Headquartered in Miami, and with a strong Moscow office, Diaz, Reus & Targ LLP offers a global practice centered around national and international parallel proceedings and transactions in the following broad areas, with Board Certified lawyers in international, criminal, and immigration law**

- General corporate, sovereign trade, commerce, tax law, banking, intellectual property, capital markets, finance, and blockchain and ICO (Russian practice)
- Fraud, civil litigation, and arbitration
- Real estate investments, transactions and litigation
- Investigations, asset identification, location, tracing, and recovery
- White collar crime, regulatory, criminal investigations and defense in matters of corruption, bribery, anti-money laundering, Foreign Corrupt Practices Act, OFAC, Magnitsky Act, Specially Designated Nationals, and the Bank Secrecy Act
- Politically sensitive investigations including the recovery of U.S. immigration status and visas
- Sports and entertainment law.

## global reach. LOCAL GRASP.

### ЛигаЛайф Диаз Ройс в России

- ЛигаЛайф Диаз Ройс, московский офис Диаз Ройс, имеет обширный опыт сопровождения бизнесов в России.
- Начиная с 2000 г. фирма реализовала сотни проектов для российских и международных компаний, включая компании из списка Global Fortune 500.

### О компании Диаз, Ройс и Тарг

- Международная юридическая фирма оказывает юридические услуги по всему миру через головной офис в Майами и более чем 20 офисов в разных странах.
- Имеет престижные рейтинги и признания Chambers, Best Lawyers, Martindale-Hubbell, Florida SuperLawyers, GIR и Latinex.

MIAMI LOS ANGELES NEW YORK WASHINGTON, D.C. MOSCOW CARACAS SHANGHAI DUBAI MADRID FRANKFURT LIMA BOGOTA  
MEXICO CITY BUENOS AIRES SANTO DOMINGO PANAMA SANTIAGO RIYADH SAN PEDRO SULA PRAGUE GUATEMALA SAO PAULO

## ЮРИДИЧЕСКИЕ УСЛУГИ ДЛЯ ВЗЫСКАТЕЛЬНЫХ КЛИЕНТОВ В РОССИИ, США И ПО ВСЕМУ МИРУ

Юридическая фирма Диаз, Ройс и Тарг, со штаб-квартирой в Майами и сильным российским представительством в г. Москва, с квалифицированными юристами в сферах гражданского, международного, уголовного и миграционного права, предлагает глобальную юридическую поддержку, как на национальном, так и на международном уровне, в следующих областях:

- Общие корпоративные, торговые и коммерческие сделки, банковское дело, рынки капитала и финансы, налоги, интеллектуальная собственность, blockchain and ICO проекты (российская практика)
- Инвестиции, сделки и судебные разбирательства в сфере недвижимости
- Мошенничество, гражданские споры и арбитраж  
Расследования, поиск, отслеживание и восстановление активов  
Экономические преступления, нарушение регулятивных норм, уголовные расследования и защита по вопросам коррупции, взяточничества, отмывания денег, ОФАК, Закона о внешней коррупции, Закона о банковской тайне, санкционных списков США против граждан иных стран
- Политически чувствительные расследования и защита, включая восстановление иммиграционного статуса и виз в США
- Спортивное и развлекательное право.

**C**ODEST INTERNATIONAL IS ONE OF THE FEW ITALIAN CONSTRUCTION COMPANIES TO BOAST AN UNINTERRUPTED ACTIVITY WITHIN THE C.I.S. REGION SINCE THE EARLY 1980'S. CODEST HAS AN UNRIVALLED TRACK RECORD OF TIMELY PERFORMANCE AND HIGH QUALITY AND SAFETY STANDARDS. CODEST IS A COMPANY OF THE DE ECCHER GROUP (FOURTH CONSTRUCTION GROUP IN ITALY BY TURNOVER RESULTS IN 2017) WHICH DRAWS ITS RESOURCES AND KNOW-HOW FROM THE BEST ITALIAN ENGINEERING TRADITIONS AND THE CENTENARY EXPERIENCE OF RIZZANI DE ECCHER, ESTABLISHED IN 1831.

The last important contract for the construction of a multifunctional complex in Minsk for OAO Gazprom Transgaz Belarus has been signed by Codest in February 2018. The total value amounts to over USD 600 million (first and second phase) and will be implemented in 36 months. In Moscow Codest is completing VTB Arena Park and VTB Central Stadium Dynamo projects. Together these projects are worth over USD 1,5 billion and represent a modern and sustainable living, commercial and working space in the historical Petrovsky Park.

In addition to general building construction of high-end commercial, residential, hospitality and retail facilities, that include design & build, fit out and interior decoration services, Codest is also specialised in construction of turnkey industrial plants, where Codest can offer a fully integrated support, combining its knowledge of the local context with the quality of a Western GC.

↓ *VTB Dynamo Central Stadium*  
*ВТБ Центральный Стадион Динамо*



↑ *Claudio de Eccher, Head of Global Business Development of de Eccher Group and Majority Shareholder of Codest*

*Клаудио де Эккер, руководитель развития глобального бизнеса «Группы де Эккер» и мажоритарный акционер компании «Кодест»*

↓ *Saint Petersburg Western High-Speed Diameter*  
*Западный Скоростной Диаметр – Санкт Петербург*



**«КОДЕСТ ИНТЕРНЭШЕНЛ СРЛ» — ОДНА ИЗ НЕМНОГИХ ИТАЛЬЯНСКИХ КОМПАНИЙ, КОТОРАЯ МОЖЕТ ПОХВАСТАТЬСЯ НЕПРЕРЫВНОЙ АКТИВНОСТЬЮ В СТРАНАХ СНГ, НАЧИНАЯ С 1980-Х ГОДОВ. КОМПАНИЯ ЗАСЛУЖИЛА ПРЕКРАСНУЮ РЕПУТАЦИЮ ЧЕТКИМ ИСПОЛНЕНИЕМ СРОКОВ СТРОИТЕЛЬСТВА И ВЫСОКИМИ СТАНДАРТАМИ БЕЗОПАСНОСТИ. «КОДЕСТ» ВХОДИТ В ГРУППУ DE ESSNER GROUP (ЧЕТВЕРТАЯ ГРУППА В ИТАЛИИ ПО ФИНАНСОВЫМ РЕЗУЛЬТАТАМ В 2017 ГОДУ), РЕСУРСЫ И ТЕХНОЛОГИИ КОТОРОЙ ОСНОВЫВАЮТСЯ НА ЛУЧШИХ ИТАЛЬЯНСКИХ ИНЖЕНЕРНЫХ ТРАДИЦИЯХ И ВЕКОВОМ ОПЫТЕ КОМПАНИИ RIZZANI DE ESSNER, ОСНОВАННОЙ В 1831.**

Последний крупный контракт подписан «Кодестом» с ОАО «Газпром Трансгаз Беларусь» на строительство многофункционального комплекса в Минске. Общая стоимость первого и второго этапов составит более 600 млн долларов США, срок строительства равен 36 месяцам.

В Москве «Кодест» завершает работы на проектах «ВТБ Арена Парк» и «ВТБ Центральный Стадион Динамо», которые являются образцами современного пространства для работы, спорта и жизни в исто-

рическом Петровском парке. Стоимость этих проектов превышает 1,5 млрд долларов США. Помимо высококачественных объектов в сферах коммерческой, жилой, гостиничной недвижимости и ритейла (включая услуги по проектированию и строительству, отделке и дизайну интерьеров), «Кодест» также специализируется на строительстве промышленных объектов «под ключ», демонстрируя доскональное знание местного строительного сектора и гарантируя заказчикам международный уровень качества.



↑ *Gloria Jeans Greenfield Automated Warehouse*  
Новый автоматизированный склад для Глория Джинс

↓ *Elite Residential Building "Akvilon"*  
Элитный жилой дом «Аквилон»



# Next-generation steel

**METALLOINVEST, A LEADING RUSSIAN HIGH-QUALITY STEEL PRODUCER, IS JOINING FORCES WITH DANIELI, A MAJOR ITALIAN HARDWARE MANUFACTURER. THE NEW PROJECT WILL GIVE BOTH PARTNERS SIGNIFICANT COMPETITIVE ADVANTAGES ON THE GLOBAL MARKET.**

**D**anieli, a reliable and long-term partner of Metalloinvest, will play a major role in the Russian company's programme to develop its high-quality rolled steel (Special Bar Quality, SBQ) output, which is being carried out at OEMK (part of Metalloinvest).

Danieli will supply equipment for OEMK's new heat-treatment facility for hot-rolled products. Danieli's furnaces will enable OEMK to conduct various kinds of heat treatment in temperatures of up to 980 °C. As a result, the enterprise will be able to produce high-quality rolled steel products with a microstructure that can be adapted to suit individual customers' requirements.

To produce SBQ, steel bars have to undergo additional treatment, either heat or mechanical; this ensures that the products gain the necessary attributes, including plasticity, strength, solidity, and load resilience.

The automotive industry demonstrates the highest demand for SBQ products, which are used in the production of a range of important high-load units, including components for gearboxes, engines, the suspension and steering systems, and high-strength mounting bolts.

Metalloinvest is a leading Russia SBQ producer, whose steel products meet the requirements of Russian, European, American, Japanese and international standards. The company's steel products are used by leading European automobile manufacturers, including Volkswagen, Volvo, Peugeot-Citroen, Skoda, and Daimler. OEMK is the authorised supplier of Schaeffler, SKF, and Timken, which

are among Europe's leading bearing producers. OEMK is constantly improving the chemical composition and technical characteristics of its steel, using the most cutting-edge technologies to make steel products that meet the high standards of the automotive industry. The company is operating a comprehensive program to develop SBQ production, sales, customer focus and quality. At OEMK, the program includes a number of measures, which, when implemented, will enable the enterprise to launch production of qualitatively improved rolled steel products. The new equipment supplied by Danieli will ensure that Metalloinvest's SBQ is compliant with the most stringent requirements of the current market, and will help expand both the company's customer base and its relationships with current partners.



**METALLOINVEST COMPRISES LEADING RUSSIAN IRON ORE AND STEEL PRODUCERS: LEBEDINSKY GOK, MIKHAILOVSKY GOK, OEMK AND URAL STEEL**

# Металлургия нового поколения

**ЛИДЕР МЕТАЛЛУРГИЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ РОССИИ КОМПАНИЯ «МЕТАЛЛОИНВЕСТ» ОБЪЕДИНЯЕТ УСИЛИЯ С ВЕДУЩИМ ИТАЛЬЯНСКИМ ПОСТАВЩИКОМ ОБОРУДОВАНИЯ DANIELI. НОВЫЙ ПРОЕКТ ДАЕТ ПАРТНЕРАМ БОЛЬШИЕ КОНКУРЕНТНЫЕ ПРЕИМУЩЕСТВА НА МИРОВОМ РЫНКЕ.**



**D**anieli, надежный и проверенный временем партнер «Металлоинвеста», сыграет важную роль в программе развития производства высококачественного стального проката — SBQ (Special Bar Quality — прутки особого качества) на Оскольском электрометаллургическом комбинате (ОЭМК).

Danieli поставит оборудование для сооружения нового участка термообработки горячекатаного проката. Термические печи Danieli

позволят ОЭМК проводить различные виды термообработки при температуре до 980 °С. Это позволит заводу получать высококачественный стальной прокат с микроструктурой, соответствующей требованиям конкретного заказчика.

Для производства SBQ стальной прутки подвергаются дополнительной обработке — термической или механической. В результате стальная продукция приобретает необходимые качества, такие как пластичность, прочность, твердость и способность противостоять нагрузкам.

Наиболее востребован SBQ в автомобильной промышленности: из него производятся такие ответственные и высоконагруженные узлы автомобиля, как детали коробки передач, двигателя, подвески, системы рулевого управления и высокопрочные крепежные болты.

«Металлоинвест» является ведущим российским производителем SBQ, выпуская металлопродукцию в соответствии с требованиями российских, европейских, американских, японских и международных стандартов. Среди потребителей этой продукции — ведущие европейские производители автомобилей, такие как Volkswagen, Volvo, Peugeot-Citroen, Skoda, Daimler и другие. ОЭМК являет-

ся одобренным поставщиком для фирм Schaeffler, SKF и Timken — лидеров в производстве подшипников в Европе.

ОЭМК постоянно совершенствует химический состав и технические характеристики металла, применяет новейшие технологии, чтобы производить стальную продукцию, соответствующую высоким стандартам автомобилестроения. В компании действует комплексная программа развития производства и продаж, повышения клиентоориентированности и качества SBQ. В рамках программы на ОЭМК намечен ряд мероприятий, выполнение которых позволит выпускать прокат нового качественного уровня. Установка нового оборудования Danieli обеспечит соответствие SBQ Металлоинвеста самым жестким требованиям современного рынка и будет способствовать как расширению клиентской базы компании, так и углублению сотрудничества с существующими партнерами.

Компания «Металлоинвест» объединяет ведущих российских производителей железорудной продукции и стали — Лебединский и Михайловский горно-обогатительные комбинаты, а также Оскольский электрометаллургический комбинат и «Уральскую Сталь».



**Металлоинвест**

**ОСНОВНЫЕ ПОСТАВКИ  
SBQ «МЕТАЛЛОИНВЕСТА»  
ОСУЩЕСТВЛЯЮТСЯ  
НА АВТОМОБИЛЕСТРОИТЕЛЬНЫЕ  
И ПОДШИПНИКОВЫЕ ЗАВОДЫ  
ЕВРОПЫ И РОССИИ**

**OMCD GROUP IS AN ITALIAN  
GROUP OF COMPANIES  
PRODUCING TUNGSTEN CARBIDE  
AND TUNGSTEN-COPPER BASED  
MATERIALS.**

It first entered the sintered-based tungsten market in 1948, just after WWII, with the finishing and sales of drawing dies for wire. Since then the Group has been working hard to develop and broaden skills and expertise. Today, with over 70 years' experience and eight production facilities in three countries, the Group is a leader in the field of hard materials.

OMCD offers a wide range of anti-wear parts to the market; it has competences in the iron & steel, gas & oil, food & drugs and high voltage electric power transmission industries.

OMCD Group operates as a network of competences in hard materials. Working with different brands, each of which is focused on a specific area of application, the Group offers a wide range of specific competences and skills to customers, in addition to comprehensive service based on the best available technical knowledge.

OMCD Group has been working to enter the Russian market since 2016. The Group initially focused on the iron and steel industry and made Hardalloy Ltd its local partner. Today Hardalloy is the exclusive representative of some brands of OMCD Group. It is working hard to represent the whole Group in the Russian Federation.

**Head office / Головной офис**

**Via Megolo, 43**

**28877 Anzola d' Ossola (VB) Italia**

**Tel. (+39) 0323 836386**

**Fax (+39) 0323 83089**

**info@ee.omcd.it**

**www.omcd.it**

**Hardalloy Ltd: Tel. (+7) 926 565 26 44**

**Hardalloy-se@yandex.ru**

# Tuned Synergy FOR THE BEST



**ГРУППА OMCD — ЭТО ИТАЛЬЯНСКАЯ ГРУППА  
КОМПАНИЙ, ПРОИЗВОДЯЩИХ ИЗДЕЛИЯ НА ОСНОВЕ  
КАРБИДА ВОЛЬФРАМА И ВОЛЬФРАМО-МЕДНЫХ  
СПЛАВОВ.**

Компания впервые появилась на рынке спеченных сплавов на основе вольфрама в 1948 году, вскоре после окончания Второй мировой войны, занимаясь доводкой и продажей фильера для волочения проволоки. С тех пор группа OMCD усердно нарабатывала новые навыки и опыт. Семьдесят лет работы и восемь заводов в трех странах сделали нашу группу одним из лидеров на рынке изделий из твердых сплавов.

OMCD предлагает широкий ассортимент износостойких изделий. Наши продукты востребованы в металлургической, нефтегазовой, пищевой, фармацевтической промышленности и в области высоковольтной передачи электроэнергии.

Группа OMCD представляет собой сеть компаний с огромным опытом и знаниями в области твердых сплавов. Развивая несколько брендов, каждый из которых ориентирован на определенную область применения, группа предлагает своим клиентам широкий диапазон решений и опыт в дополнение к комплексу услуг на основе самых современных знаний.

OMCD пришла на российский рынок в 2016 году. Группа сфокусировалась на металлургической промышленности и выбрала ООО «ХАРДЭЛЛОЙ» своим региональным партнером. Компания «ХАРДЭЛЛОЙ» является эксклюзивным представителем нескольких брендов группы OMCD и делает все возможное для продвижения продукции группы OMCD в Российской Федерации.

## N40- ST. PETERSBURG

The project of a new hospital building in Sestroretsk, the Kurortny district of St. Petersburg. The new building will be attached to the existent hospital premises.

### Main features:

Land: ..... 20,923 m<sup>2</sup>  
 Total floor space: ..... 41,300 m<sup>2</sup>  
 Beds: ..... 504



## N40- САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

Инициатива предусматривает строительство нового здания больницы в Сестрорецке, Курортном районе Санкт-Петербурга. Новое здание будет пристроено к существующей больнице.

### Основные характеристики:

Площадь участка: ..... 20,923 m<sup>2</sup>  
 Общая площадь: ..... 41,300 m<sup>2</sup>  
 Всего койко-мест: ..... 504



# Efficient and lawful: the right way to collect debts

**THERE ARE ABOUT 700,000 POTENTIAL BANKRUPTS IN RUSSIA WITH DEBTS EXCEEDING 500,000 RUBLES. OVERDUE DEBTS ARE A MAJOR CAUSE OF CONFLICTS. WHAT SHOULD YOU DO IF A FORMER PARTNER REFUSES TO PAY THE DEBTS AND WHERE SHOULD YOU SEEK HELP?**

**A** key condition of debt recovery is the availability of documents. There may be a variety of documents, such as IOUs, agreements, or acts of fulfilled works. If you have no such, you may use correspondence, payment orders, etc. Documents need to be composed or restored if there are not any. The problem is that no one bothers to collect evidence until a dispute emerges. Another problem of Russian and foreign business is that illegal methods are often used to recover debts. This is a wrong way. There are lots of lawful debt-recovery instruments in Russia, but they work only in the experienced hands.

As to trends on the debt-recovery market, the top option is collecting debts through bankruptcy of former partners. FMG Group helps collect debt evidence, receive a lawful court order, and arrange a truly efficient debt-recovery procedure. Old debts of abandoned companies and frauds are more complex and interesting cases. The company finds and records assets of debtors and gives criminal and civil law evaluation of actions. There cannot be any package product or universal solution in this area: every client has a unique history, which means the approach should also be unique.

*NIKOLAY KOLENCHUK, FMG Group partner*

# Эффективно и по закону: как правильно взыскать долги

**В России около 700 000 потенциальных банкротов с долгом больше полумиллиона рублей. Просроченные задолженности — одна из самых частых причин конфликтов. Что делать, если бывший партнер отказывается платить по счетам, и к кому обращаться за помощью?**

**К**лючевой момент в истории с возвратом долга — наличие документов. Это могут быть разные бумаги: долговые расписки, договоры или акты выполненных работ. Если их нет, то можно использовать переписку, платежные поручения и др. Если и этого нет, надо сформировать или восстановить нужные документы. Проблема в том, что до возникновения конфликтной ситуации о доказательной базе почти никто не заботится. Еще одна беда российского, да и иностранного бизнеса в том, что для возврата долгов часто используются противоправные методы. Это порочный путь. В России есть масса законных инструментов возврата задолженности — просто они правильно работают лишь в умелых руках.

Что касается трендов на рынке долгов, в ТОПе сейчас вопросы взыскания через банкротства бывших партнеров. FMG Group помогает собрать нужные подтверждения долга, получить законное судебное решение, организует действительно эффективную процедуру взыскания. Сложнее и интереснее — «запущенные» долги брошенных компаний и мошеннические действия. FMG Group среди прочего занимается розыском и фиксацией активов должников, дает оценку действий лиц и с разных точек зрения — и уголовной, и гражданско-правовой. Потому что в этой сфере не должно быть «коробочного» продукта или универсального решения — история каждого клиента уникальна, а значит, и подход должен быть индивидуальным.

*НИКОЛАЙ КОЛЕНЧУК, партнер FMG Group*



Partner Nikolay Kolenchuk  
Партнер Николай Коленчук



Partner Mikhail Fatkin  
Партнер Михаил Фаткин



Bld. 3, 2/5/4,  
Slavyanskaya Square,  
Moscow, 109074  
+7 (499) 322-2045  
info@fmgroup.ru

109074, г. Москва,  
Славянская площадь,  
д. 2/5/4, стр. 3  
+7 (499) 322-20-45  
info@fmgroup.ru  
www.fmgroup.ru

#### FMG GROUP SERVICES:

- Corporate disputes
- Legal disputes
- Debt recovery and brokerage
- Criminal litigation
- Financial inquiries

#### УСЛУГИ FMG GROUP

- корпоративные конфликты
- судебные споры
- взыскание долгов и посредничество
- уголовная практика
- финансовые расследования

**FMG**  
GROUP



# CATERING

ВЫЕЗДНОЕ РЕСТОРАННОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Служба кейтеринга «Азбуки Вкуса»  
Любой день может стать праздничным

18+ реклама



Услуга доступна покупателям из Москвы и Московской области

\* Барбекю

свадебные банкеты • деловые фуршеты • детские праздники • пикники и ВВQ\* • кофе-брейки

Узнайте больше:  
(495) 775-03-63 • (495) 363-83-33  
[www.catering.av.ru](http://www.catering.av.ru)  
[catering@av.ru](mailto:catering@av.ru)

# simplewaters

different water



Отличная вода. Отличная от всех. [Вы ей понравитесь.](#)  
Voss — Норвегия. Antipodes — Новая Зеландия. Lurisia, San Benedetto — Италия.  
Simple Waters — официальный дистрибьютор на территории РФ.  
Заказ и доставка: +7 495 510 50 51 | [www.simplewaters.ru](http://www.simplewaters.ru)  
[f](#) SimpleWaters | [@](#) Simple\_Waters



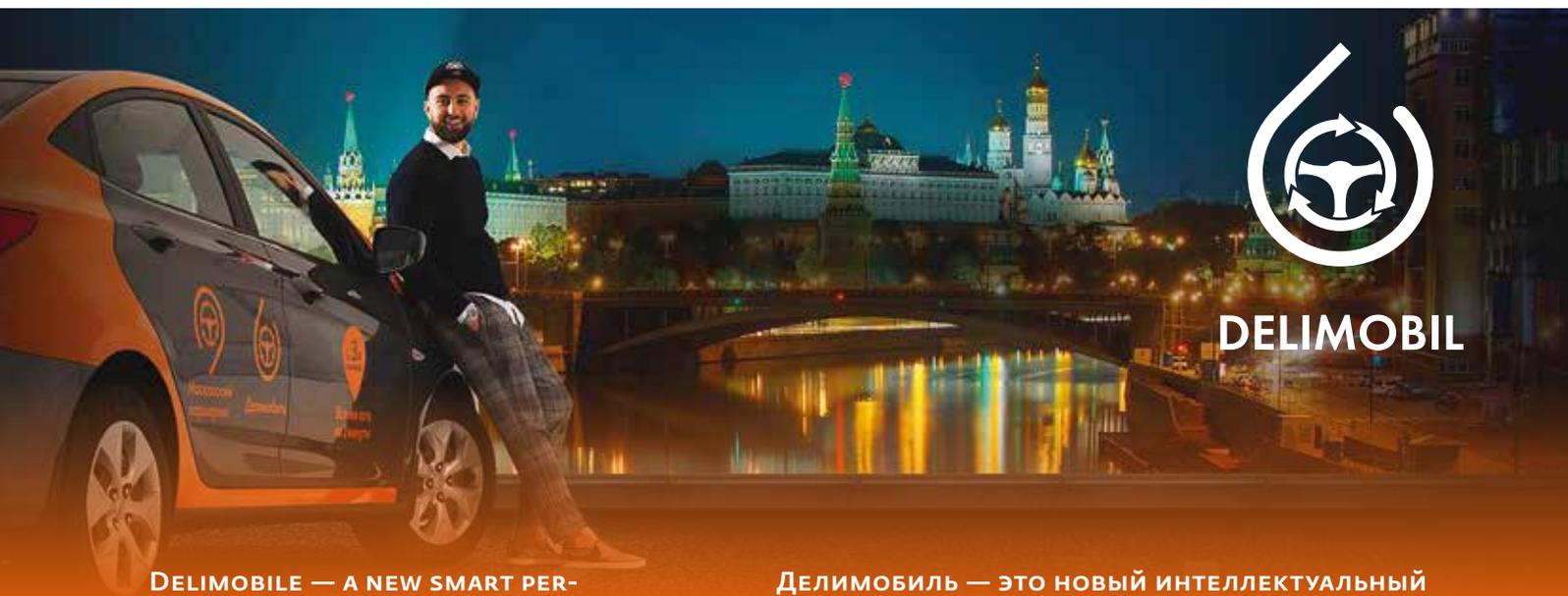


# A GLOBAL HIGH VALUE CONSUMER TYRE COMPANY

PIRELLI: МИРОВОЙ ПРОИЗВОДИТЕЛЬ ЛУЧШИХ  
АВТОМОБИЛЬНЫХ ШИН



[WWW.PIRELLI.COM](http://WWW.PIRELLI.COM)



**DELIMOBIL**

DELIMOBILE — A NEW SMART PER-MINUTE CAR RENTAL SERVICE AVAILABLE IN MOSCOW. ST. PETERSBURG, UFA, NIZHNY NOVGOROD, YEKATERINBURG, SAMARA, GROZNY, AND NOVOSIBIRSK. DELIMOBILE IS THE FIRST CAR SHARING PROJECT STARTED UP IN 2015. DELIMOBILE INCORPORATES THE BEST AVAILABLE CAR SHARING PRACTICES OF EUROPE AND RIGHTLY BECOMES AN IMPORTANT INTEGRAL PART OF THE TRANSPORT INFRASTRUCTURE.

Делимобиль — это новый интеллектуальный сервис поминутной аренды автомобиля в Москве, Санкт-Петербурге, Уфе, Нижнем Новгороде, Екатеринбурге, Самаре, Грозном и Новосибирске. Делимобиль — первый проект каршеринга, открытый в 2015 году. Объединив в себе весь передовой опыт каршеринга европейских стран, Делимобиль по праву стал важной и неотъемлемой частью транспортной инфраструктуры.

[WWW.DELIMOBIL.RU](http://WWW.DELIMOBIL.RU)

# BUSINESSCONNECT



THE MORE YOU AND YOUR EMPLOYEES FLY, THE MORE YOUR COMPANY IS REWARDED.  
Discover BusinessConnect, Alitalia's loyalty program for companies developed in cooperation with the MilleMiglia Program. With BusinessConnect, each time you and your employees travel for business with Alitalia, your company earns miles. Join BusinessConnect now! It's simple and free.

FIND OUT MORE AT [ALITALIA.COM](http://ALITALIA.COM)

 FLY >  EARN MILES >  ENJOY DISCOUNTS, AWARDS AND SERVICES

**BUSINESSCONNECT** 

**Alitalia** 



## **THE ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE IN MOSCOW**

**Ита́ло-Росси́йская  
торговая палата в Москве**

**Broad support for Italian and Russian entrepreneurs**

**Holding meetings of representatives of the two countries'  
political and economic circles**

**Services for Italian and Russian business: consultancy,  
organizational, technical and logistical support, etc.**

**Широкая поддержка итальянских и российских  
предпринимателей**

**Проведение встреч представителей политических  
и экономических кругов двух стран**

**Услуги итальянскому и российскому бизнесу:  
консалтинг, организационная, техническая,  
логистическая поддержка и др.**

**125009, MOSCOW,  
BOLSHOY KISLOVSKY  
PEREULOK, 1/1/12  
TEL.: +7 (495) 989-68-16  
CCIR@MOSCA.RU  
WWW.CCIR.MOSCA.RU**